

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet**



**Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**

Tazrawt n master

Tayult : tasekla

**Iberdan n usuyel n ugram n yiwudam n
wungal n Mussa at Taleb
« Mmi-s n igellil »**

Syur :

Hammache Lamia.

Slmendad n

Mass : Mekrane Chikhi.

Inesyuma :

Anemhal; Massa Oulebsir Fadila.

Amekya d. Mass kerache lhachemi.

Aseggas asdawan 2017/2018

Asenmer

Di tazwara ad snemrey :

I mass « Meqran Cixi » i d-yellan yer tama-w seg tazwara almi d tagara n leqdic-a, tanemmirt tameqqrant yef wafud iyid-yefka akked d iwellihen, akken ad siwedey yer yiswi-inu deg uqeddic-a.

Tanemmirt tameqrant i yixef n tesga n tutlayt n tmaziyt Massa ‘’Watah Linda’’ id-yellan yer tama n inelmaden n tmaziyt.

Mebla ma ttuy ixef n tayult n tsekla mass’’ Eeyyad Salim’’ iyid-yefkan iwellihen d tektiwin yef wayen yerzan tizrawin.

Tanemmirt tameqqrant i yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n tseddawit n Bgayet id-yellan yer tamma-w seg aseggas amezwaru almi d useggas aneggaru. Akked d yinelmaden n tmaziyt d kra win yettnadin yef unerni n tutlayt d yidles n tmaziyt.

Abuddu

tazwara ad buddey amahil-iw

I wergaz-iw "Ëetmani Razik "i d-yellan yer tamaw seg
tazwara almi d tagara n leqdic-iw ;

I yimawlan-iw ezizen fell-i : yemma d baba

I wayetma : Sofyan d Rabah

I yisetma : Sabah d Nabila

I yimawlan n wergaz-iw yal yiwen s yisem-is

I temdukkal-iw yal yiwet s yisem-is

Lamyia

Tazwert tamatut ----- 7.

Ixef amenzu : Tasnarrayt

1-Iferdisen n tesnarayt ----- 9.

1-1-Assisen n usentel ----- 9

1-2-Afran n usentel ----- 9

1-3-Tamukrist ----- 9

1-4-Turdiwin ----- 9

2-Assisen n wungal « Le fils du pauvre » ----- 10

3-Assisen n umaru « Mulud Fereun »----- 11

4-Ayen yura « Mulud Fereun » ----- 12

5-Assisen n tsuqilt n wungal n « Mmi-s n igellil ». ----- 12

6-Assisen n umsuyel « Mussa Uld Taleb »----- 13

Ixef wis sin : Tizriyin n tsuqilt :

Tizriyin tsnilsiyin d tezri timsefsert

1-Tizriyin tsnilsiyin----- 16

1-1-Tizri n tesnayanibt timserwest n Vinay d Darbelnet ----- 16.

1-2- Tizri n George Mounin ----- 17

1-3- Tizri n John Catford----- 17

1-4- Tizri n Nida ----- 18

1-5- Tizri n Skopos ----- 18

1-6- Tizri n Antoine Berman ----- 19

1-7- Tizri n Nowotna. ----- 19

1- 8-Tizri taseklant n tsuqilt ----- 19

2- Tizri timsefsert n tsuqilt ----- 20

2-1- Assisen n tezri -----	20
2-2- Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert. -----	21
2-2-1- Tigzi n unamek -----	21
2-2-2- Asefruri n unamek -----	22
2-2-3- Talesenfalit s tutlayt n wawaḍ -----	23
3- Tamidrart n tezri timsefsert n tsuqilt -----	24
3-1- Timusniwin berra n tesnilest -----	24
3-2- Udrig d teflalayt n yinaw -----	24
3-3- Tagnisemt n yinaw -----	24
4- Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert -----	25
4-1- Tasuqilt s yimegdayen -----	25
4-2- Tasuqilt s yigdazalen. -----	25

Ixef wis kraḍ : Tasuqilt n tsekla n tmaziyt d wuguren n tsuqilt

1-Tabadut n tsuqilt -----	28
2-Uguren n tsuqilt -----	29
2-1- Uguren n tsuqilt yerzan tasnilest -----	29
2- 1-1-Uguren n unamek-----	29
2-1-2- Uguren n umawal -----	29
2-1-3-Uguren imazrayen -----	29
2-1-4-Uguren yerzan tussna -----	29
2-1-5-Anaw n tsuqilt -----	30
3-1-Tasuqilt seg tmaziyt yer tefransist -----	31
3-2-Tasuqilt seg tmaziyt yer taerabt -----	31

4-Imeskaren n tsuqilt n tmaziyt -----31

5-Timuyliwin n yismazayen yef tsuqilt -----32

6-Kra n yidlisen i d-yettwasuqlen yer tutlayt n tmaziyt -----33

Ixef wis kuz : Tasleḍt n tsuqilt n wungal « Mmi-s n Igellil » n Mussa Uld Taleb.

1-Iberdan n tsuqilt i yessemres Mussa Uld Taleb -----37

1-1-Tasuqilt s yimegdayen -----37

1-2-Tasuqilt s yigdazalen -----38

2- Aglam -----38

2-1-Aglam n yiwudam -----38.

2-1-1-Tafekka. -----38

2-1-2-Allay -----38

2-1-3-Imedyaten -----39

Tagrayt tamatut -----68

Tiybula -----70

Tijentaḍ. -----74

Tazwart tamatut

Tazwert tamatut :

Tasekla taqbaylit, d tasekla i d-ießeddän yef waṭas n talliyin, acku di tazwara tella d tasekla timawit, dayen id-ttawin zik seg yimi yer umezzuy, war ma jerdent deg kra n udlis, acku di tazwara leqbayel (imaziyen) ur urin ara tasekla-nsen s tmeslayt-nsen, ur fkin ara azal i tutlayt-nsen. D wid yesean tasekla i jahden, ama d timucuha, d tamedyazt, timsaeraq, ney d inzan...

Maca tura atas n tewsatın i d-yettwasuqlen seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt, ama d tamedyazt, d tullisin, d ungalen, d timucuha. Gar yeḍrisen id-yettwasuqlen yer tmaziyt ad d-naf « Le Fils du Pauvre » n Mulud Fereun, id-yerra yer tmaziyt Mussa At Taleb, maca tazrawt-nney ad tili yef tesleḍt n ungal-a s usemres n tezri timsefsert n tsuqilt.

Ihi, amahil-nney yebḍa yef semmus n yixfawen, amenzu d ixef n tesnarrayt, ad d-nawi deg-s awal yef usissen n usentel, d ufran-is, d tmukrist akked turdiwin. Ma yella deg yixef wis sin ad d-nawi awal yef tezriyin n tsuqilt ama d tizriyin tisanlsiyin ney d tizriyin tisekkanin, akked tezri timsefsert ara nessemres deg tezrawt-nney. Ixef wis kraḍ yef wungal « Le Fils du Pauvre » akked d ussisen n umyaru Mulud Fereun, akked d wayen yura s yin ad d-nefk tikti yef wungal « Mmi-s n igellil » d ussisen n umsuyel-is Mussa At Taleb.

Ma deg yixef wis kuz, yef tsuqilt n tsekla n tmaziyt, d wuguren n tsuqilt d kra n yidlisen id-yettwasuqlen ama seg tutlayt n tefransist d tutlayt n taerabt yer tutlayt n tmaziyt, ney seg tutlayt n tmaziyt yer tutlayin-nniḍen. Ma yella deg yixef wis semmus, d tasleḍt i wungal n « Mmi-s n igellil » n Mussa At Taleb deg-s ad neg tazrawt i yiberdan n tsuqilt i yessemres umsuyel deg udlis-is. Di taggara, ad nekfu tazrawt-nney s tegrayt tamatut anda ara d-nefk igemmaḍ n tesleḍt i nexdem, akken dayen ad d-nefk tamuylı-nney yef uqeddic-nney n tsuqilt n tsekla n tmaziyt.

Ixef amezwaru :

Tasnarayt

1-Iferdisen n tesnarayt :**1-1-Assisen n usentel :**

Asentel-nney ad yili yef uđris id-yettwasuqlen yer tmaziyt seg tutlayt tafrañsist, « Mmi-s n igellil » i yura Mussa n at Taleb, id-yefyen deg useggas n 2004. Adlis-agi d tasuqilt n udlis yettwarun s tefrañsist s ufus n umaru aqbayli « Mulud Fereun » i wumi isemma « le fils du pauvre » id-yefyen i tikelt tamezwarut deg useggas n 1950.

1-2-Afran n usentel :

Ađas n tezrawin yettwaxedmen deg wađas n tutlayin yemxalafen, yal yiwen yef usentel yessaram ad yexdem seg unekcum-ines yer tseddawit. Nekni newwi-d yef tsuqilt seg tutlayt n tefrañsist yer tutlayt n tmaziyt acku ađas i yellan, maca nekkni nefren tasuqilt n wungal n « Mmi-s n igellil » acku d win id-yettmeslayen yef tudert n tmetti taqbaylit, d wayen yesædda ama dayen yelhan ney dayen ur nelhi, yal ma ad t-iyer uqbayli yettmektayed tajadit-is, werđin ad yettu, daya i ay-yeđđan ad nefren asentel-a.

1-3-Tamukrist :

Tazrawt-nney d tin yebnan yef useqsi-ayi agejdan, ihi nebya ad nwali : Acuten yiberdan n tsuqilt i yessemres Mussa At Taleb akken ad d-yessuyel yer tmaziyt. Nebya ad nzer ma yufa-d igdazalen s tmaziyt i tenfaliyin i s-d-yeglem iwudam umyaru n uđris anasli. Ney amsuyel yefka-d kan imegdayen s tmaziyt i wawalen iyesselmesres umyaru n uđris anasli deg uglam-is.

1-4 -Turdiwin :

Deg usteqsi agejdan nezmer ad d-nefk kra n turdiwin ara yilin d tiririt n n useqsi , ahad zemrey ad d-inniy dakken amsuyel yessemres sin n yiberdan n tsuqilt ama d abrid s yimegdayen ney d abrid s yigdazalen. Ahad amsuyel yufa-d

i tenfaliyin yellan s tefransist igdazalen-nsent deg tutlayt n tmaziyt. Ahat yessawed ad d-yefk anamek n udris n wawad s tsuqilt n udris aybalu.

2- Assisen n wungal « *Le fils du pauvre* ».

Ungal « *Le fils du pauvre* », d adlis yettwarun s tutlayt n tefransist d ungal i yettwasnen gar yidlisen n Mulud Feroun id-yefyen deg useggas n 1950, yesæa azal n 188 n yisebtar. Adlis-a yettmeslayed yef tudert-is, d wayen yesædda, d wamek i yessawed ad iyer deg uyerbaz arumi. Mmi-s n igellil d adlis id-yefkan ney id-yesmektayen tudert n uqbayli d ayen isæddan d iyeblan d lhif, d wamek isebren i yal ccedda. D ungal id-yesmektayen yal aqbayli i iruhen ad yettu tajadit-is. Ungal-a yebda yef ssin yixfawen, deg yixef amezwaru immeslayed yef « *Twacult* », ixef-a yebda yef mraw d yiwen n yehricen, ma d ahric wis sin « *Amenzu* » yebda yef sebæa n yihricen ; yal ahric ad tnaf yewwi-d amaynut , ama d iwudam ney d isewwiqen id-yettemplil umeskar. Ma dayen yerzan iwudam, d iwudam iqburen, yal mi ad d-ibder yiwen seg yiwudam-a ad t-id-yeglle, akken ad yesæu imeyri tikti fell-as.

Amedya :

1« *Mon oncle Lounis à les traits fins, le regard moqueur, le teint blans. Il est méticuleux et propre* ».

« *εemmi, umi sawaley baba lewnis, yesæa taksumt d tamellalt yerna rqi q wudem-is, yetthadar u yessizdig iman-is dayen kan, ula d askad-ines s ueekki.* »

2 « *Helima la femme de mon oncle, est originaire du quartier d'en haut .c'est une femme sèche et droite avec des yeux éteincelants, une grosse voix, la main leste et l'allure féline.* »

« *Hlima, tamettut n εemmi, n at ufella .D tamettut tačarant d tuweirt u zuret tayect-is, allen-is berqent u tikli-ines am umcic.* »

Ayanib n tira s wayes yettwaru ungal-a, d usrid, d aherfi, yessexdem imeslayen isehlen i tyuri , akken yessexdem atas n tenfaliyin akken ad d-yefk udem n mmi-s n igellil.

Ma dayen yerzan iferdisen n ungal-a, ad-naf d tallit i deg yeḍra wullis deg yiseggasen n 1930 d iseggasen yeqwa fell-as tamuḥqranit, d ccer d lahlakat dayen yeḡḡan amyar u Mulud Ferεun ad d-yaru ungal-a. Adeg i deg yeḍra deg ungal-a, deg tmurt n leqbayel.

3- Assisen n umaru « Mulud Ferεun »

Mulud Ferεun d amyar azayri, yettaru s tutlayt n tefransist, d win illulen deg 8 meyres 1913 deg Tizi Hibel, d tawacult n tmanyana n dderya, maca ddren ala xemsa, tlata n teqcicin d sin n lwacul ; Mulud d aqcic amezwaru id-illulen deg twacult-is acku d tiqcicin i sεan.

Mulud Ferεun d win iεacen d twacult-is deg taddart-is, gar yisetma-s akked d yessi-s εemmi-s akked d xwal-is d xwalt-is ixedmen talayt. Yekcem yer uyrbaz deg taddart deg yiseggasen n 1920 d aqcic asahlan d win yeḡḡaren, almi yewweḍ yer uswir wis sdis, akken ad iruḥ yer uyrbaz nniḍen deg Tizi wezzu . Maca taggazt ur stekfi ara iwakken ad ikemmel tazrawt-is. Baba-s am imezday n tmurt n leqbayel, d afellaḥ, d azawali, iruḥ yer Fransa akken ad d-yawi ayrum i waraw-is. Asmi id-yuḡal seg tmurt n Fransa yefka-yas i mmi-s merra idrimen-nni akken ad ikemmel mmi-s leqraya-ines.

Mulud Ferεun d anelmad ihercen nezzah, d win yebyan ad yessufey imawlan-is deg yir tagnit deg wacu ittidiren. Deg useggas n 1935 yuḡal d aselmad deg Tizi Wezzu, yezweḡ yuḡa yelli-s εemmi-s Dahbiya, yesεa sebea d dderiya. Yuḡal yerra-t i tira n ungal-is amezwaru « Le fils du pauvre » ; yer taggara n yiseggasen n 30 ifukk-it deg useggas n 1948 , yeffey-d deg 1950, id-yewwin atas n yimesyan yuḡal d ungal yettwayran deg tsekla tazayrit.

Deg useggas n 1946 Ferɛun yuɣal d anemhal n uyerbaz n Buzeriaa n At Iraten. Di 1957, Ferɛun yeffey-d deg uyerbaz n Buzeriaa ; Ma deg 1952, yuɣal d anemhal n uyerbaz Nador di CLos-Salembier.

4- Ayen yura Mulud Ferɛun

« *L e fils du pauvre* » 1950. 206P.

« *La terre et le sang* », Paris, Seuil, 1957 ,222p.

« *Les poèmes de si Mohand* »Paris, les éditions de minuit, 1960,111p.

« *Le journal* »1955-1962, Paris, Seuil 1962 ,205p.a

« *Lettres a ses amis* »,1969 ,205P.

« *L'anniversaire* »paris, seuil ,1972 ,143p.

« *La cité des roses* », Alger, Yam. com, 2007, 172p.

Yettwanya Mulud Ferɛun s rsas s ufus n tuddsa tarebrabt umi qqaren L'OAS netta akked xemsa yemdukal-is ass n 15 meɣres 1962.

5- Assisen n tsuqilt n wungal n « Mmi-s n igellil »

Ungal « *Mmi-s n igellil* » d ungal id-yessuqel Mussa At Taleb seg tefransist yer tmaziyt id-yefɣen deg tezrigin n Useqqamu Unnig n Timuzya (HCA) deg useggas n 2004.

Yefka-yas umsuqel isem i wungal, akken yella di tutlayt n tefransist « *Mmi-s n igellil* », d tasuqilt awal s wawal (s yimegdayen). Deg wungal-a yettales-d yiwen n uqbayli, yettmeslay-d netta s timad-is ɣef tudert-is, d tudert n yal aqbayli. Ungal-a yebɗa ɣef sin n yixfawen, maca ixef amenzu yettmeslay-d ɣef « *twacult* », yebɗa ɣef mraw d yiwen n yihricen, ma d ixef wis sin, yettmeslay-d ɣef « *Umenzu* » yebɗa ɣef sebɛa n yihricen.

Tazwert n ungal-a syur Yusef Merah¹, ma yer tagara n udlis, yessexdem amawal iwakken ad yessishel tayuri n ungal-a. Ad naf yal imeyri, yesseqdec dayen adiwenniten.

Deg ungal, llan atas n yiwudam, furulu yettemlil dima d yiwudam imaynuten, llan iwudam igejdanen seg-sen i yebna ungal, ma d wiyad d isnaniyen s yeen i ilehhun inedruyen n wullis.

Ter tagara n udlis-a (taferrawt tis kuz), yefka-d tallalit n umeskar d wau yexdem, d wayen yura deg tudert-is d melmi i yemmut.

6-Assisen n umsuyel “Mussa At Taleb”

Mussa at Taleb d amaedur, ur yezmir ara ad yeddu, n at Wegni, Taslent, tayiwant n Ein lhemmam, yemmut ass n 4 furar 2007, yessea 50 n yiseggasen di laemer-is, yella ixeddem yef udris n Fereun, yef « Fils du Pauvre » i d-yessufey yer tezrigin n Useqammu Unnig n Timuzya (HCA) deg useggas n 2004.²

Mulud Fereun d yiwen gar yimyura n lezzayer id-yefkan tidet i tettidir tmetti taqbaylit deg tallit n temhersa tafransist, acku d win iacacen ayen yedran deg Lezzayer deg unekcum n Fransa yer tmurt. Dayen win ur nessi ara trad n Lezzayer ur ifehhem ara ayen yellan deg ungal-a, ney ayen uran imeskaren-niden.

¹ Youcef Merahi, netta dayen d amyar d amedyaz s tutlayt dayen d amaray amatu n Usqamu Unnig n Timmuzya(HCA).

² WWW.depechedekabylie.com, 4 mayu 2017.

Tagrayt

Di taggara, ad d-nini tasekla n tmaziyt d tamerkantit, amecwar-is yezzif, d tin yesean atas n tewsatin, simal tettnerni simal ttemxalafent.

Ma dayen yerzan iqeddicen n tsuqilt, ad naf ulac s waṭas, imi tura i tebda tettnerni, ttilint tsuqililn seg waṭas n tutlayin, nessaram akken ad tennerni akken ad tuyal tasekla n tmaziyt tettwassen seg yal tamnat s ttawil n tsuqilt n tsekla-ines, akked d iqeddicen iyemmugen s tmaziyt s tmuyli n tezri timsefsert ara yeḡḡen ad tennerni s waṭas.

Ixef wis sin Tizriyin n tsuqilt : Tizriyin
tisnilsiyin d tezri timsefsert.

Tazwart :

Deg yixef-a, ad d-nawi awal yef tezriyin n tsuqilt. Deg tazwara, ad d-nessisen tizriyin tsnilsiyin n tsuqilt, sin akkin ad d-nernu tizri timsefsert n tsuqilt akk d tmiḍranin-ines yemxalafen, d usnan-ines deg tayult n tsekla.

1-Tizriyin tsnelsiyin

Ma nemmuqel deg uḥric n tsuqilt, ad naf aḥal n imusnawen id-yemmeslayen yef tezri n tsuqilt , gar wid id-yemmeslayen ad naf, Jean Paul Vinay akked Jean Darbelnet, George Mounin, Jean Catford, Eugène Nida , Skopos, Antoine Berman, Nowotna.

1-1-Tizri n tesnayanibt timserwest n Vinay d Darbelnet :

Jean Paul Vinay d Darbelnet d imeskaren n tarrayt n tsuqilt. Adlis-a yeffey-d i tikkelt tamezwarut deg 1958 « *tusnayanibt timserwest n tefransist d tneglizit* ». Deg udlis-a, ad naf sin-a n yimeskaren, zerwen tayunin n tsuqilt i yezdin yiwen ney atas n wawalen, zerwen-d aḍfar n kraḍ n tmiḍra n tutlayt : Amawal, aseggem d yizen. sin n yimeskaren-agi fkan-d sebea n yiberdan n tsuqilt akken yal amsuyel ad ten-yedfer : Aretṭal, arwas, tasuqilt tuskilt, anfal, awlelley, tagdazalt, d umssasa.³

1-Aretṭal : d asuqel n wawalen n tutlayt-nmiḍen.

2- Arwas : d asuqel n tefyar n tutlayt tanaslit akken llant yer tutlayt n wawaḍ, d tasuqilt n wawal s wawal.

³ J-P Vinay et J. darbelnet, stylistique comparée du français et de l'anglais, Ed Didier, Paris, 1977. « *L'emprint, le calque, la traduction littéraire, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation* ».

3- Tasuqilt tuskilt : d tasuqilt ur nezmir ara ad nessexdem deg tutlayt merra imi d tasuqilt n wawal s wawal, maca llan kra ur zmiren ara ad ten-nessuyel s tsuqilt tuskilt (md : leeslama).

4- Ankaz : tettili tsuqilt maca yettili umgired n tjerrumt acku yal tutlayt tesæa tajerrumt-is temxalaf yef tjerrumt n tutlayt nniden. Maca yas yella umgired anamek ney izen d yiwen, ur yettbeddil ara.

5-Tagdazalt : d anadi yef unamek n tutlayt taybalut deg tutlayt n wawaḍ deg tefyirt n tutlayt d yidles mebla ma ibeddel izen yellan deg tutlayt tanaslit.

6- Awlley : d ayen yerzan tajerrumt d umawal, ad naf tbeddilen seg tutlayt yer tayed maca izen d yiwen. Ama d awalen ney d tifyar.

7- Amssasa : tettawi-d yef umgired gar tilawt tadelant n yal timetti akken ad tesseqdec yiwen ugemmad.⁴

1-2-Tizri n George Mounin :

Adlis n George Mounin « *Uguren izrarayen n tsuqilt* »⁵, yewwi-d tizriyin i tezrawin n useqdec n tsuqilt. Deg udlis-a, ameskar immeslay-d yef wassay yellan gar tesnilest akked tsuqilt syin akkin yef wayen icudden tasnilest tatrart yef tifat n wuguren n tsuqilt ; mebla tanekcemt n yiferdisen berra n tesnilest am yidles akked taywalt.

1-3-Tizri n John Catford :

Tizri n Catford, ad naf yefka-d amedya yef tulmissin n tezri n tesnilest n tsuqilt. Yessasen-it-id am ugemmed s umegday alyan, id-yemmalen aknaw n wawalen d tyessa n tutlayt taneslit deg tutlayt n wawaḍ. Catford yenna-d tebḍa yef snat n tsekkiwin n ugemmed : s uswir n win ixedmen tasuqilt deg uswir n

⁴ <https://fr.wikibooks.org/wiki/Procédés> de traduction de l'anglais en français

⁵ Mounin George, les problèmes théoriques de la traduction, éditions Gallimard, paris, 1963.

tesnilest (tajerrumt), seg ugdazal s uswir nniden (amawal), agemmed s tyessa tudrigt s ubeddel n taggayin n tjerrumt gar n tyessa n tutlayt n wawaɗ d tutlayt tanaslit. Elaḥsab n Catford, tasuqilt ur tezmir ara, yessemgarad gar snat n tewsatin :

Tagnit tamezwarut : ulamek ad tili tasuqilt tasnilsant ;

Tagnit tis snat : ulamek ad tili tasuqilt tadelsant.

Awalen deg tegnit tamezwarut ur tesɛi ara agdazal deg tutlayt n wawaɗ, ma d tagnit tis snat tadelsant, tettuyal yer ulac n yiferdisen n yidles n tutlayt tanaslit deg yidles n tutlayt n wawaɗ. Catford yenna-d d lmuḥal ad tili tasuqilt tadelsant yer tsuqilt tasnilsant, ur tezmir ara ad tili tanfalit tagdazalt deg tutlayt n wawaɗ. Ad nefhem belli d lmuḥal ad tili tasuqilt tadelsant yer tsuqilt tasnilsant.

1-4-Tizri n Nida :

Engène Nida, d amusnaw n tsuqilt n linḡil (bible), yehrez amenzay n tsuqilt, d aselyu(meslay). Yessumred yiwet n tezri « *tagdazalt tambawlant* » tbed yef umenzay n tegdazalt. Nida yesked ney yessumer-d snat n tsekkiwin n ugdazal : agdazal alyan d ugdazal ambawlan. Tamezwarut yef ugdazal i usfukti n yiferdisen n talya n uɗris anesli ; ma d wis sin , yettak azal i wegdaɗal n usemdu n taywalt berra n tesnilest. Ad negzu akken ilaq ad yili d anamek yellan deg uɗris anasli deg uɗris n wawaɗ.

1-5-Tizri n Skopos :

Awal « Skopos » d awal yekka-d yer yigrigiyen, anamek-is « iswi ». Yeffey-d i tikelt tamezwarut s ufus n umusnaw almani Hans J.Vermeer deg useggas n 1970 am yirem n tfukas id-yemmalen iswi n uɗris n wawaɗ d tigawt n tsuqilt. Vermeer iwekked-d yal tigawt tesɛa iswi ney tawuri. Akken dayen i tezmer ad tesɛu iswi amezlay. Netta yettwali tasuqilt tettak talalit n uɗris n wawaɗ umi

isemma « translatum ». Deg tezri-agi n Skopos translatum, yezmer ad yemgired yef uđris anasli. D netta i d-yefkan tarrayin n tsuqilt ara nesexddem akken ad naweđ yer ugemmuđ n twuri. Netta yefka azal i yiswi n tsuqilt.

1-6-Tizri n Antoine Berman :

Antoin Berman d yiwen gar yimsuqlen i yettaken azal i uđris anasli ; netta yettwali ađris anesli ilaq ad t-iqader umsuyel. Netta yugi tasuqilt yebnan yef tririt n uđris ełahsab n yizumal idelsanen yerzan kra n ugdud.

Netta yura « *Qqarey-yaş yir tasuqilt, kra n tsuqilt yebnan s umata yef yiswi n usiwed n yizen , s unkar n wayen yellan d aberrani deg uđlis aberrani* ». ⁶ Tizri n Berman temgarad yef tin Nida, umi tettak azal i uđris anasli. D tizri taseklant, yettak azal d ameqran i wayen yellan d aberrani deg uđris anasli.

1-7-Tizri n Nowotna :

Tizri n Nowotna d tin ibedden yef uzraw n unamek asnilsan n yigemmad ⁷ yef talya n izruzmul amgayan n Jean-C-Coquet⁸. Seg tsuqilt n tmedyazt tapulunit yer tutlayt n tefransist, Nowotna tefka-d tasleđt n yiđrisen. Tarrayt-a tebna yef tezrawt n yinaw d yisental n tiginawt.

1-8-Tizri taseklant n tsuqilt

Akken id-yenna G.Genette deg uđlis-is "Tarous " « Amsuyel mebla ccek, ixeddem ĥaca ayen n diri, yettnadi ad yexdem akken iwata, ixeddem ayen-niđen »⁹

⁶ /Antoine Berman, L'épreuve de l'étranger, paris : Gallimard, 1984, p 17. « *J'appelle mauvaise traduction la traduction qui, généralement sous couvert de transmissibilité, opère une négation systématique de l'étrangeté de l'œuvre étrangère.* »

⁷ Nowotna Magdalena, le sujet, son lieu, son temps : Sémiotique et traduction littéraire, éd Peeters, Paris /Louvain, 2002, p120.

⁸ J.C-Coquet, la quête du sens, éd PUF, paris, 1997.

⁹ La liberté en traduction : in «*L'appropriation du texte : Traduction littéraire* », FORTUNATO ISRAEL(*), Didier Erudition, pp.17-29,1991 ,p.241.

Amsuyel mi ad yexdem kra n tsuqilt n uđris seg tutlayt yer tayed, d asettwiyy kan ; yettnadi ad yexdem tasuqilt yelhan, maca yer taggara ad tafed isexdem ayen-nniđen akken id-yenna G.Gennette deg udlis-is « Tarus ».

Gar wid yellan id-immeslayen yef tezri timsefsert deg tayult n tsekla, yella Fortunato Israël, d yiwen seg yinagmayen i ixedmen deg usnas n tezri timsefsert deg tayult n tsekla. Deg umagrad-is umi isemma « Tasuqilt taseklant » Asenzu n uđris, isadred yiwet n tezri n tsekla, G.Gennette anda id-yenna « Amsuyel n tsekla ixeddem dima ayen-nniđen ».¹⁰

Llant kra n teswiein ur yezmir ara umsuyel ad yexdem tasuqilt seg tutlayt yer tayed, ur yesei ara tizemmar akken ad yessiweđ ad yexdem tasuqilt, ad yissin tutlayin tiberraniyin maca tizri n tsuqilt txeddem yef umcabi d umgired. Elaḥsab n wannect-a, ur yezmir ara ad yili wassay gar uđris anasli akked d uđris umi id nessuqqul, ad yili wassay gar wayen yerzan izen.

2-Tizri timsefsert n tsuqilt

2-1-Assisen n tezri :

Tizri timsefsert d tizri id-ilulen deg yiseggasen n 60 s yinadiyen deg tayult n ufsar, s ufus n snat n tnağmayin : Marianne Lederer akked d Danica Selescovitche i d-yefyen deg uyerbaz unnig n yimtreğmen d yimsuyal n Lpari (ESIT)¹¹. Sawalen-as dayen « tizri n unamek ». Imenzayen n tezri-agi ttwajerden deg yiwen n udlis i d-yefyen i tikelt tamezwarut deg 1984 s

¹⁰Ibid,p,241.

¹¹Ecole d'interprètes et traducteurs de l'université Sorbonne Nouvelle, paris.

uzwal « Afsar ilmend n usuyel »¹² s ufus n Marianne lederer akked d Danica Selescovitche.

Deg yiseggasen n 90, tizri timsefsert smersent i tikelt tamezwarut deg unnar n tsuqilt taseklant. Tinagmayin-a id-yeslulen tizri-ayi smersent agemmuḍ id-yekkan seg termit tasnimant.

Marianne Lederer akked d Danica Selescovitche seg tezrawin-a id-nebder, s igemmaḍ-nsent, gant tazrawt i yiberdan n ufesser. Anadi-nsent ibedd yef unamek n uḍris anasli.tizri-nsent tessemgarad udrig (ayen yebya ad d-yini ney ad yaru umeskar) d teflalayt (ayen id-yenna ney ayen id-yura).

Deg tezri timsefsert , amsuyel ilaq ad yerzem yer uḍris anasli akken ad d-yessenfali agbur agdazal iyezdin ayanib d tseddast n tutlayt yer wacu id-yessuqul, s usexzen n uḍris anasli. Ad naf tizri-agi tessemgarad kraḍ yimecwaren deg yiberdan n tsuqilt : Tigzi n unamek, asefruri d talesenfalit n inumak deg tutlayt n wawaḍ. Akken ad temmag temhalt-a, ilaq amsuyel ad yerzem yer uḍris. Marianne lederer teqqar-d « *tasuqilt ur tezmir ara ad tili d tamhalt yef tutlayin maca ilaq ad tili d tamhalt yef unamek* ». ¹³

2-2-Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert

Tarrayt timsefsert n tsuqilt tebna yef usufey n tektiwin , s tiririt n unamek d ufsar-is. Aḍris d netta i d tayawsa tagejdant yef wacu tbed tsuqilt, aya ur tnettaf ara deg tsuqilt tasnilsant ,i iderrun yef uswir asnamkan n umawal ney yef uswir n tutlayt berra n usemres n tutlayt n wawaḍ. Tizri timsefsert tebda d iberdan n

¹² Chikhi.Mokrane :Essai de traduction d'une œuvre romanesque de l'arabe vers tamaziyt, cas du roman « *kayfa tarḍaœu mina al dibati duna an taœuḍka* »d'Amara lakhous, mémoire de magister, Université de Béjaia, 2015 , p118.

¹³ Lederer Marianne, la traduction Aujourd'hui le modèle interprétatif, édition Hachette, paris 1944, p 59.

« Traduire ne peut pas être seulement une opération sur les langues mais doit être une opération sur le sens. »

tsuqilt yef tlata n yinurar : tigzi n uđris anasli, asefruri n unamek d talesenfalit n unamek deg tutlayt n wawađ.

2-2-1-Tigzi n unamek

Amsuyel ur yezmir ara ad ibdu deg tsuqilt seg tutlayt yer tayed, acku d tawtilt tamezwarut i ilaqen d tigzi n unamek n uđris aybalu, akken ad d-yefk anamek nuđris n wawađ.

Ma dayen yerzan iferdisen n tesnilest, ulac atas iwakken ad negzu anamek wađdes.

Fortunato Israeł d yiwen n umusnaw n tsuqilt n tsekla deg LESIT, iwekked-d yef ccan n tmusniwin berra n tesnilest deg tegzi n uđris n tsekla, yenna-d ađris ur ilaq ara ad sika-d deg yiwen n tarrum, am yinaw aherfi , maca deg wassayen-is akk d yiferdissen-nniđen berra n tesnilest deg tegzi n uđris n tsekla yenna-d : « *Ađris ur ilaq ara ad sika-d deg wassayen-is akk iferdisen -nniđen berra n tesnilest id-yettakken anamek , yaeni am inaw i ikecmen deg tegnit takmamt n taywalt isergen deg tegzi. Deg usemdu akked awalen ur d-nnan ara d nekni yettarun inumak deg yisegzawalen.* »¹⁴. Ad naf tigzi n unamek tesea azal meqqren deg uđric n tsuqilt.

2-2-2-Asefruri n unamek :

Snat n tnagmayin-a Marianne Lederer akked d Danica Selescovitche mmlent-d tilin n wazal n yiferdisen deg tegzi : d axemmem yettwarezmen, yettefruri yettuyal d anamek, ney d anadi n unamek deffir n wawalen. Amsuyel ur

¹⁴Fortunato Israeł, la créativité en traduction ou le texte réinventé, article publié dans :Recueil d'article en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris , 2003, p109. « *le texte ne doit pas être envisager dans sa seule matérialité, comme un simple fait de parole, mais dans sa relation avec tous les autres éléments extralinguistiques qui contribuent à lui donner un sens, c'est-à-dire comme un fait de discours intégré a une situation concrète de communication qui seule permet de l'appréhender .en effet les mots nous livrent au mieux que les significations consignées dans les dictionnaires .* »

nessefruruy ara, ad d-yeyli deg wugur n usezmel. Deg tira, asefruri n unamek yezmer ad yesɛu adeg s umgired n wakud i yezmer ad iciwed tayuri ad yuɣal ɣer deffir, aya akk elahsab n yimeyri deg tmusniwin berra n tesnilest. Asefruri deg tsuqilt yuran elahb n Marianne Lederer « *taguri di lbal n umsuyel yer wayen i yebya ad d-yinni umeskar deg yizen-is, tettas-d teshel di timawit wala ticki yella yizen d adri . Aya imi abeddel i ilaqen ad as-yedru i uɣris anasli ɣas ma talya-s ad teqqim akken tella maca yettuɣhettem ɣef umsuyel ad inadi ɣef yimegdayen usriden ur nemɛebba ara akked d tiffin n yigdazalen i wulmen* ». ¹⁵ Amsuyel ur yessexdam ara akk allalen n yal awal deg yinaw, maca ad iɣer awal deg tewnaɣt-is, dayen ara as-d-yefken anamek iwulmen.

Iwakken ad nexdem agdazal n uɣris, ilaq ad nissin tignatin i d-yella uɣris. Iwakken ad d-tɛeddi tmiɣrant n tyawsa deg tutlayin-nniɣen, ilaq ad naf anamek deg tutlayin-nniɣen. Mi ad yili wugur n lixsas n umawal, am wawalen i s-nebya ad d-nesenfali s tmiɣranin ney tilawt tatrart. Deg tegnit-a Furtunato Israèl yesuter tallit tuzz lawal ¹⁶ d usegzi.

2-2-3-Talesenfalit s tutlayt n wawaɣ.

D tanfalit n unamek yefrurin deg tutlayt n wawaɣ. Amsuyel ilaq ad yerr lwelha-ines ɣer tseddast n tefyar, xersum mi ara ad d-ifak asefruri n unamek, acku d taseddast i xedmen amgired gar tutlayin.

Iwakken ad d- tɛeddi tmiɣrant ney tayawsa deg tutlayt-nniɣen, ilaq ad d-nefk anamek deg tutlayt-nni nniɣen, dayen ilaq aseɣzen n unamek deg tutlayt-nniɣen

¹⁵ Marianne Lederer, la théorie interprétative de la traduction , un résumé, in Revue des Lettres et de traduction ,n03, Université Saint6 Espprit,Kaslik-liban,1997 ,p17. « *La prise de conscience par le traducteur de ce qu'un auteur veut dire dans un passage donné. Elle cependant moins naturelle dans l'opération écrite que dans L'oral.en effet la rémanence têtue du texte original dont les formes veulent survivre à tout prix appelle la recherche de correspondances directes qui s'opposent à la découverte d'équivalences satisfaisantes.* »

¹⁶ Tuzzlawal : paraphrase, wali Berka i(Essai d'élaboration d'une terminologique de la linguistique en tamaziɣt mémoire de magister , taseddawit n bgayet, 2002, p154.

Fortunato Israël yenna-d : « *lixsas n umawal maci d aewwiq. Ma yella ur nufi ara akk agdazal di tutlayt-nniđen acku ulac deg-s tilawt-a s yiberdan nniđen. Aya s usemres n wawal ajentađ di tutlayt tanicant. Abrid-a n usekcem yerna berra i tegnatin n tsuqilt.* »¹⁷

3-Tamiđrant n tezri timsefsert n tsuqilt

3-1-Timusniwin berra n tesnilest

Snat-agi n tmusnawin Marianne lederer akked d Danica Selescovitche daxel n yimagraden-nsent, fkant azal d ameqran i tmusniwin berra n tesnilest akken ad yengah ufsar, sxedment tamiđrant « *tayessa tamusnant* » s tussna akk d imusniwin n umdan. Marianne Lederer temel-d azal n tyara tamusnant akken ad yengah ufsar n unamek, tessutur yal abrid timusniwin berra n tesnilest. Seg tama-nniđen, ilaq amsuyel ad iheggi iman-is uqbel ad yebdu armud n tsuqilt deg uyawas asentalan akked d umselyan, mačči deg uyawas asnilsan (n tesnilest). Akken ad yefk dayen azal i yiberdan n tsuqilt timsefsert, tettili deg tegzi n unamek mačči deg tmusni n tesnilest.

3-2-Udrig d teflalayt n yinaw

Akk inawen sean sin n yeħricen, aħric s teflalayt akked d uħric i yettwasexdamen deg yinaw. Iwakken ad isexdem yiwen anamek yelhan n yinaw ney ad yettwagzu ney ayen yebya ad d-yini umeskar, ilaq ad yerr taflalayt s tegzi n unamek ur n-yenni ara i umeskar, d aħric udrig n yinaw. Tisuqilin merra ur zmirent ara ad ħebsent asnas deg tutlayt n wawađ udrig n yinawen.

¹⁷ Israël Fortunato, limite du transfert culturel en traduction, in recueil d'articles en traductologie, ESIT , paris, 2003, p191. « *le vide lexical n'est plus un obstacle .en effet s'il n'y a pas de terme correspondant dans l'autre langue parce que la réalité n'existe pas dans cette culture il est toujours possible de l'évoquer par d'autres moyens. En emprunt le terme étranger démarche langagière courante en dehors de tout souci de traduire* ».

3-3-Tagnisemt n yinaw

Tagnisemt talidirit, d amegdu n uħric s teflalayt n unamek deg yinaw. « *wwiy-d seg tesmukyest awal tagnisemt i wakken ad as-t-semmiy i weħric aflalay n unamek.* »¹⁸

Tumant n tegnisemt tesnimek-d acuyer tasuqilt d tamhalt yef unamek mačči yef tutlayin. Aħric aflalay n uħris d asnullu n yinumak i yettextir umsuyel i wakken ad yeselyu ayen yebya ad d-yinni umeskar.

Aħric udrig yesea tayessant tamusnant n umeskar. D asemgired gar udrig d teflalayt n uħris yexdem talalit n unamek n uħris.

4-Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert :

Amsuyel yessexdem deg tsuqilt timsefsert sin n yiberdan i wakken ad yesmeskel inumak deg tutlayt n wawađ, yiwen d tasuqilt s ubrid n yimegdayen wayeđ d tasuqilt s ubrid n yigdazalen .

4-1-Tasuqilt s yimegdayen

Tasuqilt s yimegdayen d asnas n wawalen deg tutlayt n wawađ. Amegday d tilin n yiferdisen, iwakken ad d-naf aferdis nniđen yellan deg tutlayt n wawađ.

Abrid-a yelha i tsuqilin yesaan yiwen unamek am yismawen n (imdanen, iyersiwen, allalen,...

4-2-Tasuqilt s yigdazalen

Deg udlis « *La traduction Aujourd'hui* », Marianne Lederer tenna-d « *Akk anadi ixedmen deg uswir n LESIT, mlen-d dakken Tasuqilt s yigdazalen teslah akk i tutlayin, akked tsekka n uħris, n tsekla ney n tfukkkes, aħris n usugen ney n*

¹⁸Lederer Marianne, la traduction aujourd'hui ,op,cit,p 46. « *Jai repris a la rhétorique le terme synecdoque pour désigner la partie du sens* ».

tilawt. »¹⁹Ad naf d anemgal n tsuqilt n yimegdayen i yellan kan deg kra n tegnatin, tasuqilt s yigdazalen tessuyul anamek s teflalayt s kra yiskiren n tutlayt n wawaḍ.

Tagrayt

Aṭas n tezriyin n tsuqilt yerzan aḥric n tesnilest am imazrayen-a : Nowotna, Nida, Antoine Berman, John Catfort, George Mounin, Vinay d Darbelnet. Tizri timsefsert tella-d s ufus n snat n tnaḡmayin : Marianne Lederer akked d Danica Selescovitche n uyerbaz n (ESIT). Tizri-agi tewwi-d amaynut deg tayult n tsensuqilt imi ur tettak ara azal i tutlayt d tesnalest maca ula i yizen, daymi twulem asnas deg tsuqilt n yiḍrisen n tsekla. Taneggarut-a tebḍa iberdan n tsuqilt yef tlata n yinurar : tizri n uḍris anasli, asefruri n unamek akked talesenfalit n unamek deg tutlayt n wawaḍ, akken ad yexdem umeskar nay amsuyel tasuqilt i uḍris anasli akken ad yessiweḍ ad d-yefk armud yelhan. Dayen llant kraḍ n tmiḍranin mxalafent (timusniwin berra n tesnilest, udrig d teflalayt akked tangisemt). Akken dayen llan sin n yiberdan n usuyel : abrid n tsuqilt s yimegdayen d tsuqilt s ubrid n yigdazalen.

Aya d ayen ara nwali deg yixef i d-iteddun, anda i nga tasleḍt i udlis « *Mmi-s n igelill* » i d-yessuqel seg tefransist *Mussa at Taleb* i deg d-nesban iberdan n tsuqilt i yessemres uneggaru-ayi.

¹⁹ Lederer Marianne, la traduction aujourd'hui, op.cit p 41. « *Que toutes les recherches effectuées au niveau de L'ESIT affirment que la traduction par équivalence est valable pour toutes les langues et tous les types de textes, littéraires ou techniques, textes de fiction ou de réalité* ».

Ixef wis krad

Tasuqilt n tsekla n tmaziyt, d wuguren n tsuqilt

Tazwart

Deg yixef-a, ad d-nawi awal yef tsuqilt s umata, syin akkin ad d-nemmeslay yef yiberdan igejdanen n tsuqilt, akken ad d-nemmeslay yef wugguren-ines ama dayen yerzan uguren n tesnilest ama d uguren n unamek ney ugguren n umawal, ugguren n yimazrayen, akken dayen llan wugguren yerzan tussna akked d wugguren yerzan anaw n tsuqilt. Akken dayen ad d-nawi awal yef tlalit n tsuqilt n tmaziyt yer tutlayin-nniđen ama seg tutlayt n tmaziyt yer tutlayt n tefransist d tutlayt n taerabt ney seg tutlayt n tefransist d taerabt yer tutlayt n tmaziyt, akken ad d-nawi yef yimeskaren n tsuqilt; ad naf llan yimusnawen yerzan tasnilest akked d yimusnawen n tsekla ; akken ad nernu awal yef wamek ilaq ad yili umsuyel. Fer taggara ad d-nefk kra n yimediyaten yef yidlisen i d-yettwasuqlen ama seg tutlayt taberranit yer tutlayt n tmaziyt ney seg tutlayt n tmaziyt yer tutlayt taberranit.

1-Tabadut n tsuqilt.

Marianne Lederer tefka-d tabadut n tsuqilt tenna-d « tasuqilt d abrid i deg ara naeređ ad nefhem adris anasli, ad d-nessefruri talya-s tasnilsant, akken ad d-nesenfali s tutlayt tayed tikta-s d ihulfan netthulfu di tutlayt nniđen. »²⁰

Ma yella d J.R.Ladmiral, yenna-d « tasuqilt d aeeddi seg tutlayt yer tayed, tessawađ izen ney isalen gar yemdanen yettmeslayen tutlayin yemxalafen. Tasuqilt tettawi-d izen seg tutlayt tanaslit yer tutlayt n wawađ. »²¹

Akken dayen id yeqqar G.Mounin « D aqeddic yellan gar snat n tutlayin, d assay yellan gar tutlayin, akken dayen ilaq yef umsuyel ad yissin snat n tutlayin.

²⁰ Lederer .M. la traduction aujourd'hui, ed, hachette, livre Paris, 1994, p11 « *La traduction est un processus qui consistait à comprendre le texte original, à déverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue, les idées comprises et les sentiments ressentis.* »

²¹ Ladmiral.J.R. Traduire :théorèmes pour la traduction ,ed Gallimard,Paris 1944.P11. « *La traduction designe toute forme de médiation inter-linguistique permettent de transmètre de l'information entre locuteurs de langue différent. la traduction fait passer un message d'une langue d'une langue de départ (LD) dans une langue d'arrivée (LA)ou langue cible.* »

Dayen maci tasuqilt seg tutlayt yer tayed akka kan, ilaq amsuyel ad yexdem tasuqilt ɛlahsab n tmuyli n tmetti nniɛden (tin yer wacu i nessuyul). »²²

2-Uguren n tsuqilt :

Amsuyel yettaf uguren n tsuqilt, mi ad yerr aɗris seg tutlayt yer tayed, ama d uguren yerzan tasnilest ama d anamek ney d amawal, ney uguren imazrayen, ney uguren yerzan tussna dayen uguren n yinaw n tsuqilt.

2-1-Uguren n tsuqilt yerzan tasnilest :

Gar wuguren i yettaf umsuyel deg tsuqilt-is ad naf gar-asen :

2-1-1-Uguren n unamek :

Yal mi ad tettwaxdem tsuqilt, yettmagar umsuyel kra n wawalen yettemgarad unamek-nsen, seg temnadɗ yer tayed, seg tutlayt yer tayed. D aya i yettaɗan amsuyel ur yettawad ara yer usuyel n unamek n tidet n uɗris aybalu.²³

2-1-2-Uguren n umawal :

Uguren-a ttilin-d mi ara ad yili kra n usemres n wawalen i mazal sean anamek aqbur ttaran anamek-nniɛden. Annect-a igellu-d s war tigzi n uɗris. Awal yezmer ad yesɛu atas n yinumak. Akken id-yenna F.de Saussur , belli « *Tasuqilt awal s wawal ur tessiwid ara yer yiswi, acku awal ur iris ara yef yiwen unamek* »²⁴

2-1-3-Uguren imazrayen

Tasuqilt tædda-d yef waɗas n talliyin, ur d-tlul ara akka kan d tussna , acku atas n yimusnawen i tt-yettwalin mačči d tussna yesɛan amkan s wazal-is gar

²² G.Mounin (1963 :04-05) « *est un contact de la langue, est un fait de bilinguisme. Mais ce fait de bilinguisme très spécial pourrait être, à première vue, rejeté comme inintéressant parce que abenant* ».

²³ G.Mounin, les problèmes théoriques de la traduction, Ed : Gallimard, 1999, p-p61-68.

²⁴ Saussure, cité par Mounin .op.cit, p13. « *la traduction mot par mot nous ne émmène pas a notre but , parceque le mot n'a pas un seul sens* ».

tmusniwin-nniđen. Annect-a yegla-d s lexsas deg unerni-ines. Maca mi id-tekcem tsuqilt yer umusnaw Redouane.J . id-yeqqaren : « *Tasuqilt d armud.* »²⁵

2-1-4-Uguren yerzan tussna :

Ađas n yimussnawen id-yewwin awal yef tayult-a n tsuqilt , aya yeđđa yal yiwen seg-sen ad yessemres ilugan iwala netta. Yettban-d wugur-a s telqayt deg useggas n 1950 , yal amussnaw anda i yettara tayult n tsuqilt, amedya V.WEINRICH id-yeqqaren belli : « *Tasuqilt d abrid amazlay s unermis n tutlayin.* »²⁶

Dayen yerna-d yur-s Redouane id-yennan : « *Tasuqilt tella d tazuri.* »²⁷

2-1-5-Anaw n tsuqilt :

Ađas n yimussnawen id-yefkan timuyliwin-nsen yef tsuqilt, d wamek ad yili useqdec-ines, ama dayen yerzan talya ney anamek. Yal amussnaw amek i yettwali tsuqilt. Tesea ađas n yinumak, acku wa iđseb-itt d tazuri wayeđ d armud, wayeđ d tussna.

Saint.J. yefka-d tamuyl-ines, yeqqar-d « *Ilaq tasuqilt n unamek, manči n wawalen.* »²⁸

Ma nemmuqel yer tezrawin yettwaxedmen yef tsuqilt n tmaziyt, drus mađi, ama d ayen yerzan tasnilest ney d ayen nniđen, yerna ulac imagraden imazrayen i yettwaxedmen yef tsuqilt n tmaziyt, s umata xersum imusnawen n tsekla yef uxemmem n tsuqilin yerzan idles am yinzan deg yimagraden n tsekla , ney kra n

²⁵ Redouan , J, Encyclopédie de la traduction ,Ed,office des publications universitaires, Alger,1996, p48. « *La traduction est une activité altéruiste.* »

²⁶ Redouane.J.cité par Weinreich in Encyclopédie de la traduction , Ed :office des publications universitaires ,Alger ,1996,p37. « *La traduction est aussi un cas particulier du contact des langues.* »

²⁷ Redouane .J.op .cit, p 40. « *la traduction serait-elle un art.* »

²⁸ Ladmiral.J.R.cité par saint .J.in Traduire : « *Théorèmes pour la traduction* », Ed Galimard 1994, p14 « *Il faut traduire le sens pas des mots.* »

yidlisen ifukken yef tewsatın n tsekla ama d inzan ney ayen yerzan ccnawi n tlawin deg tutlayt yesean tasuqilt yer tutlayt-nniđen.

3-1-Tasuqilt seg tmaziyt yer tefransist

Tasuqilt seg tmaziyt yer tefransist tebda deg taggara n lqern wis 19 di tallit n temhersa syin akkin rnan-d yimrabđen irumiyeñ, ad naf ttwajerden ađal n yiqeddıcen n unadı ixedmen yiserdasen di tallit n temhersa, bdant irumiyeñ deg usuqel seg tmaziyt yer tefransist akken ad issinen ansayen n yimaziyeñ, acku asmi id-wđen yer tmurt n leqbayel ur fhimen ula d azuđ ur sein ara tikti yef tmurt n leqbayel, ur sein ara idlisen ney ayen yettwajerden, ccegeen kra n yiserdassen yesean tamussni ijerden ayen yerzan timetti n Leqbayel, syin akkin kkemlen-as kra n yimazrayen seld tufya n Fransa seg tmurt n Lezzayer deg yiseggasen n 1970 akked 1980, maca amussu-a iđuza di tazwara tayult n tsekla am tmucuha, ccnawi, xersum tamedyazt i yellan d ađric deg tutlayt n tmaziyt, am Saeid Bulifa, Mulud Meameri, Tassaedit Yassin.

3-2-Tasuqilt seg tmaziyt yer tutlayt n taerabt :

Ma dayen yerzan tasuqilt yer tutlayt n taerabt, ur d- nufi ara iqeddıcen yellan seg tutlayt n tmaziyt yer tutlayt n taerabt. Seg wayen i d-nennuda nufa-d ala ungal n Brahim Tazayart ‘ *Salas d Nuja* ‘ i yerra yer taerabt Ferhat Belluli.

4- Imeskaren n tsuqilt n tmaziyt.

Tasuqilt n tmaziyt tefka-d ađal n lesnaf n yimeskaren deg yiseggasen-a ineggura ad d-naf atas n tsuqilin i yellan xersum tısuqilin tiseklanin. Mi ara ad naf idlisen yettwasuylen yer tmaziyt, nettak kra n yisteqsiyen, menhu iyessuylen adlis-a ? Anta tızri yef wacu tebna tsuqilt-is akken ad yessiweđ ad yexdem tasuqilt i udlis-nni, d wamek i yessaweđ ad yexdem amawal i wedlis-nni iyellan mađđi kif kif d umawal n tutlayt tanaslit. Llant snat n tsekkiwin n yimsuqlen.

Seg wi yessuqlen yer tmaziyt llan yisdawiyen am Kamal Buemara id-yessuqlen « *Ussan di tmurt* » n Mulud Fereun akked « *Tuyalin n uqcic ijahen* » n *André Gide*.

Akken dayen yella *Balla Sadeq*, deg ukatay-ines n Magister Façma at Mensur « *Histoire de ma vie* ». Llan dayen yimyura am Muḥend aεrab at Qasi, mebla ma nettu Muḥya i ixedmen tisuqilin i tceqqufin n umezgun n tsekla tagraylant, am « *le ressucité* » ixdem-as tasuqilt isemma-yas « *Muḥya* » ; pirandillo « *La jarre* » qqaren-as « *Taqbaylit* » ; Molière « *Medecin malgré lui* » qqaren-as « *Si leḥlu* ».

5-Timuyliwin n yismazayen yef tsuqilt.

Ismazayen qqaren-d yella umgired gar tezriyin n yal ameskar, dacu qqaren-d ur ilaq ara ad yexdem yiwen tasuqilt tusridt, ttaken-d dima asteqsi (Ma tezmer ad tili tsuqilt ?iwacu ad nesuqel d tawakerça...art) tettawi-d ugguren i tezriyin yef tsuqilt n tmaziyt. Ma nefka-d amedya yef Kamal Nayt Zerrad (1998 :27) id-immeslayen yef uqeddic-is, tasuqilt tazegnant n leqran, anda id-immeslay s umata yef tsuqilt taqbaylit ,yefka-d tifat dakken axtir n teqbaylit gar tentaliwin, rnu ad nekkes amgired yellan deg-s , xersum win n yimesla.²⁹

Dayen yella Saεid Ccemmax, deg umagrad-is « *Tasuqilt yer tmaziyt n leqbayel* », yefka-d snat n tsekkiwin n tsuqilt « *Ciblistes* » akked « *Sourciste* » (timeswiyin akked d tineybulatin).³⁰

²⁹Tazrawt n Hammi Habib, procédés linguistique et problèmes de traduction dans l'œuvre : « *Jour de kabylie* » mémoire de magister Université de Tizi Ouzou, 2015, p 42.

³⁰Ibid, p 42 .

Dayen yella Mussa Imarazen, deg umagrad-is anda id-yefka atas n yisteqsiyen mi ad ixddem umeskar tasuqilt-is, yella ufraz gar wid i yettakken i weđris n wawađ, mebla ma qqudren imenzayen, tixuđert idelsanen.³¹

Iæwwiqen i yettaf umsuyel deg tsuqilt-is yer tmaziyt anda i d-yefka ađal n yiswiren ama wid n tesnilest ney berra n tesnilest .

6 -Kra n yidlisen id-yettwasuqlen yer tmaziyt.

•Idlisen n tsekla yettwasuqlen yer tutlayt n tmaziyt.

1-Ungalen

-« Nnbi » n Ğubran Xalil Ğubran (le prophète), yettwasuqel s ufus n Farid Ğabac, deg 1991 deg lezzayer.

-« Abeđri tili », n Mulud Meamri (la cité du soleil), yettwasuqel s ufus n Ađmed zayed deg 1991, Asalu, Alger.

-« Aberrani » n Albert Camus (L'Etranger) id-yessuqel Ayt Qasi, Muđend Amezyan.

-« Mmi-s n Igellil »n Mulud Feræun (Le fils de pauvre) id-yessuqel Mussa At Taleb, L'Odyssée, Tizi Uzzu deg 2004.

-« Iberdan yessawnen » n Mulud Feræun (les chemins qui montent), id-yessuqel Bucal.M.

-« Ageldun Amecđuđ »n Saint Exupery (Le petit prince) id-yessuqel Mansuri Ğabib Allah tezrigt n HCA, Alger, deg 2004.

³¹ Ibid, p 42.

2-Tullissin.

-Achouri, Y 2010 « Taccuyt n yemma Daëda » n Jean-Pierre Chabol (la soupe de la Mamée) deg tezriqt n HCA, Alger.

-Ahmed Zaid, « Titkeft » n Mouloud Mammeri (la meute), deg Tizi-Ouzou, N°03 .

-Ait Ighil, M. 2003 « Tchekov s teqbaylit », talantikit, Bgayet.

-Bouamara, K, 1996 « Tuyalin n weqcic ijaħen » n André Gide (Le retour de l'enfant prodigue), Tizi-Ouzou.

-Hamoum, A. 2009 , « Amectuħ » le petit de Guy de Maupassant, tamaziyt tura , N°03, HCA, Alger.

-Remdan, A. 1999, « Azaylal » tasuqilt n yiwet n tullist n Mouloud Mammeri, Tira, N°01.

-Remdan, A. 2000 , « Azaylal » tasuqilt n yiwet n tullist n Mouloud Mammeri, Tira, N°02.

3- Amezgun :

-Ait Ighil, M. 2000, « Win yenwan yuđen » tasuqilt (La malade imaginaire) n Molière, izuran, N°08 .

-Ait Yahia, A & Ait Mammari, B. « Bu Saber » tasuqilt n (la patience) n J.M. Dallet.

-Ait Yahia, A, 1947 , « Di lemħani n ddunit yefka-d Sidi Rebbi taekkazt-is i læbd-is » tasuqilt (Du confiance en la providence) n J.Lanfry. N°15.

Tagrayt

Deg yixef-a, nemmeslay-d yef tsuqilt tamaziyt ama seg tutlayin nniden yer tmaziyt, ney seg tmaziyt yer tutlayin nniden, i deg d-nefka imedyaten n yidlisen i d-yettwasuqlen seg tewsatın yemxalafen n tsekla.

Neeređ dayen nesken-d uguren iccudden yer tsuqilt tamaziyt.

Deg yixef i d-itteddun, ad nessesen tasleđt i nga i tsuqilt n wungal n « Le fils du pauvre » i d-yessuqel Mussa at Taleb, anda i d-nesban iberdan n tsuqilt i yessemres umsuyel.

Ixef wis kuḏ

**Tasleḏt n wungal « Mmi-s n igellil » n
Mussa uld Taleb.**

Deg yixef-a ad d-nessegzi iberdan n tsuqilt i yessemres « Mussa At Taleb » deg tsuqilt n wungal « Mmi-s n igellil » umi yexdem tasuqilt yer tmaziyt, ad naf dakken issemres sin n yiberdan akken ad d-yefk anamek-nsen deg tutlayt n wawađ ama d tasuqilt n uglam n yiwudam s ubrid n yimegdayen ney d tasuqilt s ubrid n yigdazalen. Ad naf tasuqilt-a telha i yismawen n yimdanen ney n yiyersiwen ...

Akken dayen ad d-nawi awal yef uglam n yiwudam s umata.

1- Iberdan n tsuqilt i yessemres Mussa Uld Taleb :

Yessemres Mussa At Taleb deg ungal « Mmi-s n igellil » sin n yiberdan akken ad yefk anamek n uđris n wawađ, ama d tasuqilt s ubrid n yimegdayen ney d tasuqilt s ubrid n yigdazalen.

1-1-Tasuqilt s yimegdayen :

Amegday d tilin n yiferdisen, iwakken ad d-naf awalen yellan deg tutlayt n wawađ. Nezmer ad d-naf awalen i t-ittemcabin deg tutlayt n wawađ. Akken id-tenna Marianne Lederer : « Nettemlil dima awalen ħerzen tumast-nsen deg uđris. Dayen iyettađan awalen-a ad ħerzen inumak-nsen, yef waya id-tewwi tiririt-nsen s yimegdayen. Awalen-a s̄an wid iten-yecban deg tutlayin-nniden, ihi ilaq ad ttwasuqlen s yimegdayen. »³²

Ad d-nefk kra n yimediyaten yef wanda i yessemres Mussa At Taleb tasuqilt s yimegdayen akked d tsuqilt s yigdazalen.

³² Lederer Marianne, la traduction aujourd'hui, op, cit, p53 « Il arrive souvent que les mots gardent dans un texte leur identité et que leur signification conservant ses droits, exige une correspondance. Il peut s'agir de mots choisis délibérément, d'une liste de mots ou encore de termes techniques au référent précisément cerné. Si ces mots possèdent des homologues dans les autres langues, ils sont traduits par correspondants ».

1-2-Tasuqilt s yigdazalen :

Deg tsuqilt-a, ad naf Marianne Lederer temmeslayed yef tsuqilt s yigdazalen deg udlis-ines « *la traduction aujourd'hui* », tenna-d akk tizrawin i xedmen deg uswir n L'ESIT (*uyerbaz Unnig n yimtreğmen d Yimsuyal*), tenna-d tasuqilt s yigdazalen teslah i tutlayin merra akked d tsekkiwin merra n uđris, ama n tsekla ney n tfukkas ama d ađris n usugen ney n tilawt ». ³³

Ihi, ad d-nefk kra n yimediyaten anda amsuyel yesseqdec sin n yiberdan-a n usuyel , ama dayen yerzan tasuqilt s ubrid n yimegdayen ney s ubrid n yigdazalen. Akken mi ad yili awal ulac agdazal-ines deg tutlayt n wawađ, ad nesseqdec tasuqilt s yigdazalen, akken ad nefk anamek i weđris.

2-Aglam :

Aglam (iglamen).

Addad amaruz : weglam / uglam (yeglamen /yiglamen.

Amyag : Glem. ³⁴

2-1-Aglam n yiwudam :

I-Tafekka :

A- **Ayen yerzan merra tafekka n umdan** : D ameqran , d amezzyan, d arqqaq, d abubul,...

B- **Ayen yerzan udem** : tayessa-ines, aglim-is, acebbub-is, allen-is, anzaren-is, aqemmuc-is, lahnak-is,...

C- **Iħricen** : tuyat, iffassen, idaren, tiddit, ...

³³ Lederer Marianne, la traduction Aujourd'hui, op, cit, p41. Que toutes les recherches effectuées au niveau de L'ESIT affirment que la traduction par équivalence est valable pour toutes les langues et tous les types de textes, littéraires ou technique, textes de fiction ou de réalité.

³⁴ Amawal n Tmaziyt Tatrart – Lexique du berbère moderne (Edition imedyazen, Paris 1980).

2-Allay : Ama dayen yerzan tiherci, lefhama, ...³⁵

3-Imedyaten :

Deg tfelwitin-a, ad nexdem imedyaten i yellan deg tutlayt tanaslit akked d tutlayt n wawaḍ, s yin ad nebḍu yef sin n yiberdan ; yiwen d tasuqilt s imegdayen seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt, mayella d abrid wis sin s tsuqilt s yigdazalen seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt.

Deg taggara ad d-nefk kra n timawin yef wayen yessemres umsuyel deg leqdic-ines.

Tasuqilt n uqlam n yiwudam seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt.

Tutlayt tanaslit		Tutlayt n wawaḍ	
P 23« Mon oncle Lounis à les traits fins, le regard moqueur, le teint blans.Il est méticuleux et propre ».		S9 « Emmi umi sawaley baba lewnis, yesea taksumt d tamellalt yerna rriq wudem-is, yetthadar u yessezdig iman-is dayen kan, ula d askad-ines s ueekki ».	
Tasuqilt s imegdayen		Tasuqilt s igdazalen	
S tefransist	S tmaziyt	S tefransist	S tmaziyt
Mon oncle.	Emmi.	à les traits fins.	Rriq wudem-is.
Lounis.	Lewnis.	Le regard moqueur.	Askad-ines s ueekki.
méticuleux et propre.	yetthadar u yessezdig.	Le teint blans.	Taksumt tamellalt.

³⁵ Jean Michel Adam.<https://fr.m.wikipedia.org/wik,descrip.25mayu2017>.

Tamawt :

Deg tfelwit-a, ad negzu, amsuyel deg tsuqilt-ines yessuyel ismawen n yemdanen s ubrid n yimegdayen, mayella d kra n tefyar s ubrid n yigdazalen, akken ad d-yefk anamek n yidles n tutlayt n wawađ. Akken dayen yessemres kra n wawalen ulac-iten deg tutlayt tanaslit.

MD : Emmi umi sawaley baba lewnis.

Akken dayen, ur yessexdem ara tasuqilt awal s wawal seg tutlayt tanaslit yer tutlayt n wawađ ; yettak azal i unamek n tefyar-nni.

Akken dayen yessemres yiwen n walal n tuqna id-yewwi seg tutlayt n taerabt(u) (ج).

MD : Yetthadar u yessizdig.

Amedya wis sin.

P25 « Helima la femme de mon oncle, est originaire du quartier d'en haut.c'est une grande femme sèche et droite avec des yeux étincelants, une grosse voix, la main leste et l'allure féline.		S11 « Hlima, tamettut n emmi n at ufella.d tamettut tačarant, d tuweirt u zuret tayect-is.allen-is berqent u tikli-ines am wemcic ».	
S yimgdayen		S yigdazalen	
S tefransist	S yimegdazalen	S tefransist	S tmaziyt

Helima. La femme. De mon oncle. Grosse voix.	Ĥlima. Tameđđut. N eemmi. Zuret tayect-is.	Originnaire du quartier d'en haut. C'est une grande femme sèche et droite. Avec des yeux eteincelants. Et l'allure féline.	N at ufella. D taččarant d tuweirt. Allen-is berqent. U tikli-ines am wemicic.
---	---	---	---

Tamawt :

Deg tfelwit-a tis snat, ad naf yessexdem tasuqilt s yimegdayen i yismawen n yemdanen akked d yiwet n tefyirt, maca deg tefyirt taneggarut yessexdem (U) akken ad yeqqen gar sin n wawalen id-yewwi seg tutlayt n taera(و) ur nelli ara deg tutlayt n tmaziyt.

MD : Allen-is berqent **u** tikli-ines am wemicic.

Amedya wis krađ.

P24 « Remdane de son coté ressemble exactement à Chabane. Ramdane est brun, plus solide et plus trapu que son frère. c'est Chabane lui-même repète ma grand-mère : front carré, petit nez retroussée lèvres minces, pommèttes larges ».	S10 « Remđan di tama-nniđn yettemcabi swa swa ar Caban, Remđan d insibrik ciđuđ, yeđhed, wezzil, yerna zzur yef gma-s. Akken i d afellađ n tmurt-ney, yebren u yekunner. Ma d udem-is d Caeban kkes-it ffer-it id-teqqar setti : anyir abelbađ, tinzert tamecđuđt, ticenfirin tireqqaqin d
---	--

		leɣnak.	
S yimegdayen		S yigdazalen	
S tefransist	S tmaziyt	S tefransist	S tmaziyt
De son coté	Di tama-nniɛen	.	.
Remdane.	Remɗan.	est brun.	D imsibrik cituɣ. Anyir abelbaɗ.
Ressemble exactement a chabane.	Yettemcabi swa swa ar Caɛban.	C'est chabane lui-meme repète ma grand-mère.	Ma d udem-is d Caɛban kkes-it ffer-it id-teqqar setti.
Lèvre minces.	Ticenfirin tireqqaqin.	Front carré.	
Grand-mère.	Setti.	Plus solide plus trapu que son frère.	Yeğhed, wezzil yerna zzur yef gma-s.
		Petit nez retroussée.	Tinzert tamecɥuɥt.
		Pommettes larges.	d leɣnak. D leɣnak.

Tamawt :

Deg umedyaya-ayi wis kraɗ kif kif am yimediyten-nniɛen ; tasuqilt s sin n yiberdan ama s ubrid n yimegdayen ney s ubrid n yigdazalen. Yerna-d yiwet n tenfalit s yur-s.

MD : Akken i d afellaɣ n tmurt-ney, yebren, yekkuner.

Amedya wis kuz:

P29 « Fadma l'ainée, avait moins de vingt ans, petite, palotte et maigre, avec un visage un peu trop long, et pommettes saillantes, mais un beau regard plein de douce mélancolie.elle n'avait rien des allures sauvages et fière des jeunes filles de son age.Elle étais simples et naive » .		S14 «Tamenzuyt deg-sent d Faɖma, ur tessawed ara æecrin iseggasen di laemer-is .Faɖma ur telli d tin icemten : mezziyet di lqed, teɖæf u werrayet cwit, udem-is yezzif tiɖnakin-is reqqiq. maca yur-s yiwet n tmuyli teččur d laɖnana...d tushilt yerna d niya ».	
S yimegdayen		S yigdazalen	
S tefransist	S tmaziyt	S tefransist	S tmaziyt
Fadma.	Faɖma.	L'ainée.	Tamenzuyt deg-sent.
Aigre.	teɖæf.	Avait moins de vingt ans.	Ur tessawed ara æecrin n yiseggasen.
Pomettes saillantes.	tiɖnakin-is reqqiq.	Petite, palotte.	Mezziyet di lqed.
Mais.	Maca.	Un visage un peu trop long.	Udem-is yezzif.
Simple.	Tushilt.	Un beau regard plein de douce mélancolie.	yur-s yiwet n tmuyli teččur d laɖnana.
Naive.	D niya.		

Tamawt :

Deg umedya-ayi wis kuz yessexdem tasuqilt s yimegdayen ama dayen yerzan ismawen n yemdanen ney irbiben, mayella d wiyad iseqdec abrid s yigdazalen ;

Dayen yerna-d kra n uqlam s yur-s.

MD : Fađma ur telli d tin icemten : mezziyet di lqed, teđeef u werrayet cwit.
Akken dayen yessemras dima (**u**) akken ad yeqqen gar sin n wawalen.

MD : teđeef **u** werrayet.

Amedya wis semmus:

P38 « Akli, était beau comme une fillète et turbulent comme un diable.il aimait rire, taqueur cogner,... pardonnaient toute les espiègleries à ses beaux yeux, son teint blanc, ses traits fins et réguliers.Il avait les poings et les pieds trop grand ».		S22 « Akli d uzyin am teqcict, maca asmuncef-ines yugar cciđan, ur yesei leđnana akk d shala-inu, maca teqnen allen-nsen imi yeččur d sser.leđya tettwasfeđ deg udem-is... yur-s iđaren d ifassen annect-ilaten ».	
S imegdayen		S yigdazalen	
Stefransist.	S tmaziyt.	Stefransist	S tmaziyt
Etait beau comme une fillète. Diable. Il avait les pieds, trop grand.	D uzyin am teqcict. Cciđan. yur-s iđaren annect-ilaten.	Turbulent comme. Pardonnait toute les éspiègleries a ses beau yeux. Le teint blan. Points.	Asmuncef-ines yugar . Maca teqnen allen-nsen imi yeččur d sser. lađya tesfeđ udem-is. Ifassen.

Tamawt :

Deg umedyaya-ayi wis semmus, yessexdem tasqilt s yimegdayen i ismawen n yemdanen akked d ismawen n tfekka akked yirbiben.

Yekkes kra n wawalen, llan deg tutlayt tanaslit ulac-iten deg tutlayt n wawađ.

MD : il aimait rire, taqueur cogner.

Akken dayn id-nufa awalen deg tutlayt n wawađ ulac-iten deg tutlayt tanaslit.

MD : Ur yesei lahnana akked d shala-inu.

Amedya wis sdis :

P43 « Bousad N Amer, son visage noiraud ne m'effraie pas, malgré ses rides et ses yeux petillants est nu-tete parcequ'il fait chaud ».		S25 « Busaéd n Aemer, s tselbuét-is igan am tđelaet...udem-is tesberikit tewser allen-is berqent...aqerru eeryan ».	
S yimegdayen		S yigdazalen	
S tefransist.	S tmaziyt.	S tefransist.	S tmaziyt.
Boussad N Amer.	busaéd N Aemer.	noiraud ne	tesberikit tewser.
Ses yeux petillants.	Allen-is berqent.	m'effraie pas.	
Nu-tete.	Aqerru eeryan.		
Son visage.	Udem-is.		

Tamawt :

Deg umedyaya-ayi, ad naf kif kif d imedyaten ieddand, asuyel s ubrid n yimegdayen ayen yerzan ismawen n yemdanen akked d irbiben, mayella d tifyar-nniten s ubrid n yigdazalen.

Akken dayen yewwi-d yiwet n tefyirt ur nelli deg tutlayt tanaslit, yessemres aserwes.

MD : s tselbuēt-is i igan am tdellae.

Amedya wis sebœa :

<p>P58 « Khalti était l'ainée, un visage allongé et osseux avec des pommettes bien rouges, un profil de chèvre capricieuse embelli par de grands yeux noirs et d'une impressionnante chevlure qu'elle n'arrivait pas à discipliner sous son foulard et qui s'échappait souvent en tresses désordonnées sur ses épaules.elle était aussi sauvage et fière d'allure que ma mère était humble bet soumise. »</p>		<p>S39 « Xalti d nettat i d tamenzut.ttwaliyt ger wallen-iw teččur yur-s tazmert.Udem-is rqiq u yezzif tiĥnakin-is zeggay-it am usisnu.Γur-s lqed u zuret.allen d sin iēeqqayen uzemmur aserraġi, muqerit u berrikit.Ma d amzur, teskerfit ney teġġit seg wakken yeččur, yezga cwit kan yef tuyat-is, mačči d ayen tettyumu ney yettaṭṭaf umendil.s wezday lqedd i tleĥĥu, akken d tuwe irt d tushilt u d tāsusamt am yemma. »</p>	
S imegdayen		S yigdazalen	
S tefransist	S tmaziyt	S tefransist	S tmaziyt
Khalti Ma mère Sauvage.	Xalti Yemma D tuweirt.	Etait l'ainée Un visage allongé et osseux. pommèttes bien rouges.	D nettat i d tamenzut. Udem-is rqiq u yezzif. tiĥnakin-is zeggay-it am

		Un profil de chèvre caprécieuse embelli par de grands yeux noirs.	ussisnu. Ƴur-s lqed d tuzurt, allen d sin iëeqqayen uzemmur aserrađi, muqrit u berrik-it.
		Une impressionnante chevlure qu'elle n'arivait pas a discipliner sous son foulard et qui s'échappait souvent en tresses desordonnées sur ses épaules.	Ma d amzur teskerfit ney teđđit, seg wakken yeččur, yezga cwit kan yef tuyat-is, mačči dayen tettyumu ney yettataf umendil.
		Elle était aussi sauvage et fière d'allure que ma mère était humble et soumise.	D tuweirt d tushilt u d tasusamt am yemma.

Tamawt :

Yessemres umsuyel sin n yiberdan n tsuqilt, ad naf abrid n tsuqilt s yimegdayen yesseqdec-it i yismawen n yemdanen akked yerbiben.

Akken dayen yessemres abrid s yugdazalen deg tefyar-nniđen, maca llant kra n tenfaliyin d netta id-tent-id-irennun s yur-s.

MD1 : ttwaliy ger wallen-iw teččur yur-s tazmert.

MD2 : s wezday n lqed-is i tleħħu.

Amsuyel yesseqdec (U) dima deg tsuqilt-is i uglam n yiwudam, akken ad iccud gar tefyar.

MD1 : muqquer-it u berrik-it.

MD2 : D tushilt u d tasmusant.

Akken i yessemras aserwes i kra n tenfaliyin ur nelli ara deg uđris anasli, akken ad as-yernu ccbaha i weđris.

Amedya wis tam :

P75 « l'in gros, court, joufflu avec de petite yeux rieurs qui n'inspiraient aucune crainte, l'autre minces, pale, un peu taciturne avec son nez long et ses grosse lèbres, mais aussi sympathique que e premier. »		S52 « yiwen d azuran d awezlan, d bu lehnak, as-tiniđ yezga yecmumeh wudem-is. Ma d wayeđ d bu yenjur, d areqqaq, xas akken meqqrit icenfiren-is, d asusam i ula d netta igerrez yesyaray imecđah ».	
S yimegdayen		S yigdazalen	
S tefransist	S tmaziyt	S tefransist	S tmaziyt
L'in gros. Court Joufflu. L'autre minces pale Taciturne Sympathique.	Yiwen d azuran D awezalan D bu lahnak wayeđ bu yenjur d areqqaq d asusam igerrez.	Avec de petite yeux rieurs qui n'inspiraient aucune crainte. Avec son nez long et ses groove lèbres.	As-tiniđ yezga yecmumeh wudem-is. Xas akken meqrit icenfiren-is.

Amedya wis țezza :

P94 « djouher, l'ainée, a vingt ans moment de partage des yeux petillants de malice une petite chatte qui griffe et qui mord ».		S68 « Lđuher tamenzut deg-sent. yur-s ecrin iseggasen asmi nebđa, d tareqqaqt u d tuweirt, allen-is d ifeđwjen, d tucceđ di tiherci ».	
S yimgdayen		S yigdazalen	
S tefransist	S tmaziyt	S tefransist	S tmaziyt

Djouher L'ainée Vingts ans.	Lǧuher Tamenzut. eocrin iseggasen.	Au moment de partage. Des yeux petillants de malice. Une petite chatte qui mord.	Asmi nebða. Allen-is d ifetiwjen. D tuccent di tiherci.
-----------------------------------	--	--	---

Tamawt :

Asemres n wallal n tuqna (U).

MD : d tareqqaqt u d tuweirt.

Amedya wis mraw :

P94 « Melkhir, un peu plus jeune est grosse et tétue.elle a un peu les traits de mon père et boucouple caractère du sa mère. »		S68 « Melxir d taqelluzt kan, tettak acbi yer baba, ma d tbiaa terra yer yemma. »	
S yimegdayen		S yigdazalen	
S tefransist	S tmaziyt	S tefransist	S tmaziyt
Melkhir Mon père	Melxir Baba	Un peu plus jeune. Elle à un peu des traits de mon père. Boucoup de caractère du sa mère.	D taqelluzt kan. Tettak acbi yer baba. Ma d tbiaa terra yer yemma.
P94/95 « Smina, elle a deux gros yeux,		S69 « Smina yur-s aqemmuc meqger, s unamek yugdan d win	

<p>une bouche très large qui semble faite pour parler abonamment, elle nasille un peu d'une groose voix de garçon,...Smina achève ses menaces au milieu des larmes et de la morve, le foulard par terre les cheveux sur la figure. »</p>		<p>iwehhan.Smina meskint imettawen ileddayen axlul, acebbub yerwi, s usxenfef d usfeynen i d-tetlaqab weltma. »</p>	
S yimegdayen		S yigdazalen	
S tefransist	S tmaziyt	S tefransist	S tmaziyt
Smina	Smina	<p>Une bouche très large qui semble faite pour parler abonamment.</p> <p>Smina achève ses menaces au milieu des larmes et de la morve.</p> <p>Les cheveux sur la figure.</p>	<p>Γur-s aqemmuc meqger s unamek yugdan d win i wehhan.</p> <p>Smina meskint imettawen ileddayen axlul usxenfef i d-tetlaqab weltma. acebbub yerwi .</p>

Tamawt :

Deg umedyā (Smina) yefka tixutert i ubrid s yigdazalen, imi atas n tefyar id-yerra yer tutlayt n wawaḍ, yerna sean awalen deg tutlayt n wawaḍ, maca yefka-yasen igdazalen.

MD : elle a deux gros yeux.  tesea snat n wallen timeqranin.

Amedya wis mraw d yiwen :

<p>P95 « Je la revois encore, la pauvre chabha, la tête enveloppée.dans un chale crasseux, des mèches de cheveux pales lui brouillant la vue.elle souffle continuellement sur ses petits doigts glacés et un peu rouge.elle a beau s'essuyer ou reufler ses yeux et son nez coulent...elle tremble de froid dans son unique gandoura a courtes manches. »</p>		<p>S73 « atta ger wallen-iw, Cabha meskint, s tqerruyt-nni-ines tamectuht yesburen amendil aqdim.acebbub-is ur yemciđ ara, yettawi-t ubehi akka d wakka.Tihnakin-is yessizwi-yitent wađu am ilizaq .Itebyu tsuđ di tdudac-is zgant gersent.Tinzarin-is ttquddurent.Tettergigi am yifer d axel n tqendurt-nni-ines tawejhant. »</p>	
S yimegdayen		S yigdazalen	
S tefransist	S tmaziyt	S tefransist	S tmaziyt
Chabha.	Cabha.	Je la revoient. La pauvre.	Atta gar wallen-iw. Meskint.
Nez.	Tinzarin.	La tete enveloppée dans un chale crasseux.	S tqerruyt-nni-ines tamectuht yesburen amendil aqdim.
Gandoura.	Tqendurt.	Des mèches de cheveux de pales lui brouillant. Ses grosses joues tombantes. Elle souffle continuellement sur ses petits doigts glaces et un peu rouge.	Acebbub-is ur yemciđ yettawi-t ubehri akka, wakka. tihnakin-is yessizwi-yitent wađu am ilizaq. I tebyu tsuđ di tdudacin-is zgant gersent.

Amedya mraw d sin :

<p>P104 « je me revois ainsi vetu d'une vieille gandoura décolorée par les mauvais lavages.coiffé d'une chéchia au bords effrangés et crasseux, sans chaussures ni pantalon.parceque dans ma mémoire, c'est l'été.les pieds sont noirs de poussière, les ongles de crasse, les mains de taches de fruits ; la figure est traversée de longues barres de sueur séchée; les yeux sont rouges, les paupières enflées. »</p>		<p>P78 « Twaliy iman-iw s yiwet n tqendurt s fesxen iseggasen n tarda, tacacit tamamust yumen di leryuf, idaren ħafi ma d taserwalt rebbi ad-yawi, acku yur-i yezga d anebdu. Udem-iw yeyma si tidi, iqejjiren-iw seg wakal, allen-iw zeggayit ma d iffasen zegzwen si leħcic am leryuf n temda seg udal n waman. »</p>	
S yimegdayen		S yigdazalen	
S tefransist	S tmaziyt	S tefransist	S tmaziyt

Une gandoura.	Yiwet n tqendurt.	Je me revois.	ttwaliy iman-iw.
Au bord.	Di leryuf.	Décolorée par les mauvais lavages.	S fesxen iseggasen n tarda.
Parcque.	Acku.	Coiffé d'une chéchia au bords effrangés et crasseux.	Tacacit tamamust yulmen.
Les pieds.	Iqejjiren.		
Poussière.	ayebbar.		
Les ongles.	Accaren.	Sans chaussures.	iđaren ħafi.
Les mains.	Ifassen.	Ni pantalon.	Ma d taserwalt rebbi ad-yawi.
Les yeux.	Allen.	Parceque dans ma mémoire c'est	Acku yur-i yezga d anebdu.
L'été.	Anebdu.	toujour l'été.	
		Les pieds sont noirs de poussière.	Iqejjiren-iw seg wakal.

Tamawt :

Isemras awalen deg tutlayt n wawađ ur nelli deg tutlayt tanaslit, akken dayen awalen-a ur nezmir ara ad as-nexdem tasuqilt yer tutlayin nniđen acku seant anamek deg tutlayt kan n tmaziyt.

MD : ma d taserwalt **Rebbi ad-yawi**.

Amedya mraw krađ :

P104 «c'est le fouroulu actuel, moins la barbe.voila le front bombé, les sourcils épais mais un peu courts, les yeux maron, bien abrités, au regard caressant et un peu sournois. Voila aussi les pommettes saillantes et le nez fin de la mère, puis les lèvres fines du père. »		P74 « yettban-d d nek tura, kkes tamart d cclayem, timmi tazurant, allen tiberkanin tesself tmuyli ħlawen, tinzert d tin n yemma ma d imi d tačamart d Remđan kkes-it ffer-it. »	
S yimegdayen		S yigdazalen	
S tefransist	S tamziyt	S tefransist	S tmaziyt
La barbe. Les yeux.	Tamart. Allen.	C'est le fouroulou actuel. Moins la barbe naturellement. Le front bombé. Les yeux marron bien abrités au regard caressant et un peu surnois. Le nez fin de la mère. Les lèvres fines du père.	Yettban-d d nek n tura. Kkes tamart d cclayem. Timmi tazurant. (Ulac s tmaziyt). // //

Amedya wis mraw kuz :

P107 « je revois encore les yeux de cette femme il étaient grands et noirs, ils magaçaient boucoup sur moi.elle avait un visage de cire, aux traits	S80 « Mazal ttwaliy tađucin-is : muqqrıt am tid n tfunast u berrık-it am tbuxin.di tazwara ttagaday -tt syin uyaley kerhey-tt am qeđan.limer
--	---

rectilignes un nez bien droit, des rides verticales, une bouche très large aux lèvres minces.		ttafey-tt ur ttmagarent ara wallen-iw udem-nni-ines aquran, as-tiniḍ ulac deg-s rruḥ amzun d laxert usedsu-ines mi ad tecmumeh.	
S yimegdayen		S yigdazalen	
S tefransist	S tmaziyt	S tefransist	S tmaziyt
Je revois encore. visage. Grand.	ttwaliy. Udem. Meqqer.	Les yeux de cette femme. Ils étaient grands et noirs. Ils m'agaçaient boucoup quand il se posaient sur moi. Elle avait un visage de cire, aux traits rectilignes. Une bouche très large aux lèvres minces.	tattucin-is. Muqquer-it am tid n tfunast u berrik-it am tbuxin. D lḡenn-iw ma d-rrsent fell-i, keččment dgi am tersasin. Limer tafey ur ttmagarent ara walen-iw udem-nni-ines aquran. Amzun d laxert usedsu-ines mi ad tecmumeh.

Tamawt :

Yessemres aserwes yerna isemres (U) deg tefyirt-a.

MD 1: tattucin-is muqquer-it am tid n tfunast.

MD2 : ... am tid n tfunast u berrik-it am tbuxin.

Amedya mraw semmus :

<p>P10 9 « il avait un petit visage noiraud et géométrique qui rappelait un peu celui de sa mère, des yeux noires très vifs, une bouche édentée, il parlait avec précipitation et avait consonnes de sorte qu'il fallait deviner les mots d'après le sens des phrases il était trapu et maigre, a peine plus grand que Nana. »</p>		<p>S82 « ttwaliy udem n yemma-s, allen d tiberkanin imi d afermac ; ur d-yessefruruy ara mlih imeslayen, am win umi i tenneḡ yiles.D areqqaq u lqedd ur yugar ara Nanna. »</p>	
<p>S yimegdayen</p>		<p>S yigdazalen</p>	
<p>S tefransist</p>	<p>S tmaziyt</p>	<p>S tefransist</p>	<p>S tmaziyt</p>
<p>Sa mère. Des yeux noires. Nana.</p>	<p>Yemma-s. Allen d tiberkanin. Nanna.</p>	<p>Il avait un petit visage noiraud et géométrique qui rappelait un peu celui de sa mère. Des yeux noires très vifs une bouche édentée. Il parlait avec précipitation. Trapu et maigre a peine plus grand que Nana.</p>	<p>ttwaliy udem n Yemma-s. allen d tiberkanin. d afermac. Ur d- yessefruruy ara mlih imeslayen. D areqqaq u di lqed ur yugar ara Nanna.</p>

Tamawt :

Yessemres aserwes akked d wallal n tuqna (**u**).

MD1 : Dareqqaq **u** di lqed ur yugar ara Nanna.

MD2 : ...am win umi tenned yiles. (aserwes).

Amedya mraw sdis :

P114 « un foulard de soie jeune soutient le menton et entourne son petit visage.les yeux sont fermés les narines pincées, la figure est jeune comme le foulard. »		S78 « Amendil awray n leḥrir iccud-as ayesmar u yenned yef uqerruy-is, allen qnent, udem werray am umendil s-ran. »	
S yimegdayen		S yigdazalen	
S tefransist	S tmaziyt	S tefransist	S tmaziyt
Un foulard de soie jeune.	Amendil awray n leḥrir.	Entourne son petit visage.	Iccud-as aysmar u yenned yef uqerruy-is.
Les yeux.	Allen.	Les yeux sont fermés.	Allen qnent.
Comme.	Am.	La figure est jeune comme le foulard.	Udem werray am umendil s-ran.

Tamawt :

Asemres n (**u**) deg tsuqilt-is.

MD : ...iccud-as ayesmar **u** yenned yef uqerruy-is.

Amedya mraw sa :

P131 « cadavre tuméfié au ventre enflé comme un ballon, avec des bleus sur tout le corps, les paupières noircies, les lèvres par un coin de la bouche. »		S100 « tafekka umeybun ččan-tt ad tafed tezzegzew, aæbuđ yeqbeḥ deg waman icuf am teylut, allen fyented, imi yelli, iles yeeluleq. »	
S yimegdayen		S yigdazalen	
S tefransist	S tmaziyt	S tefransist	S tmaziyt
Ventre.	aæbbuđ.	Cadavre tuméfié. Au ventre enflé comme un ballon. Les paupières noircies. Les lèvres par un coin de la bouche.	Tafekka umeybun ad tafed tezzegzew. aæbbuđ yeqbeḥ icuf am teylut. Allen fyented. Imi yelli iles yeeluleq.

Amedya mraw tam :

P138 « Il remente à la maison les yeux enfoncés dans leur orbites, le corps brulant, les lèvres blanches ».	S90 « Yiwet n tikelt yusa-d udem-is werray, allen-is nexrent, ssura-s teḥma. »
P154 « la pauvre femme et son fils deviennent pales. »	S103 « aqcic d yemma-s uyalen s axxam ḥeznen. »

S yimegdayen		S yigdazalen	
S tefransist	S tmaziyt	S tefransist	S tmaziyt
		<p>Il remente à la maison.</p> <p>les yeux enfoncés dans leur orbites.</p> <p>le corps brulant, les lèvres blanches.</p> <p>La pauvre femme et son fils.</p> <p>Deviennent pales.</p>	<p>Yiwet n tikelt yusa-d udem-is werray.</p> <p>allen-is nexrent,</p> <p>ssura-s tehma.</p> <p>Aqcic d yemma-s.</p> <p>uyalen s axxam heznen.</p>

Amedya mraw tezza :

<p>P158 « Remdan avait changé : il avait grossi, sa figure et ses mains étaient presque blanches il avait de belles couleus. »</p> <p>P170 « Azir est un garçon d'agouni du même que lui ,...il est blond avec des deux yeux bleus.sa bouche sourit continuellement d'un de ces larges sourires qui attirent l'amitie. »</p>		<p>S105 «Remdan irebba lehnak.yebbelbel taksumt-is mellulet, udem-is d azubay, amzun werġin yuđin. »</p> <p>S115 « Aezir tizya-s n at Wegni, deg uyerbaz i yer a yekcem furulu i deg yeqqar.D acełal, d azemraq u yezga wudem-is yecreh, yeđsa, mačči d win mi yekkes wenyir. »</p>	
S yimegdayen		S yigdazalen	
S tefransist	S tmaziyt	S tefransist	S tmaziyt

Remdan. Azir. Agouni.	Remđan. Aezir. N at wegni.	Il avait grossi. Sa figure et ses mains étaient presque blanche. Il avait de belles coulours. Blond avec des deux yeux bleus. Sa bouche sourit continuellement d'un de ces larges sourires qui attirent l'amitie.	Irebba laħnak, yebbelbel. Taksumt-is mellulet. D azubay amzun werđin yuđin . D acaelal, d azemraq. Udem-is yecreh, yeđsa, mačči d win yekres wenyir.
-----------------------------	----------------------------------	---	---

Amedya n snat n tmerwin :

P173/174 « M.Lumberb est un homme admirable.sa heute taille légerement voilée, sa démarche un peu rapide comme celle d'un officie.la longue barbe qui orne sa belle figure inspirent un respect mele de crainte.il a aussi une voix forte, grave, mesurée. »		S117 « Mass lembert.D argaz ameqran, lqed-is yebded, ma yleħħu as-tiniđ d aesecriw.Terna-yas lhiba tamart-is, s nernan-as ccan imeslayen-is uwzinen.D sswab i d-yettfurrun deg wudem-is, d leħnana i d-yettayen di tmuyli-s. »	
S imegdayen	S igdazalen	S yigdazalen	S imegdayen

M.Lemberb.	Mass Lambert.		
Homme.	D argaz.	Homme admirable.	D argaz ameqran.
Taille.	Lqed.	Sa haute taille légèrement voilée.	Lqed-is yebded.
La barbe.	Tamart.		
Officie.	ašekriw.	Sa démarche un peu rapide comme celle d'un officie.	Ma yleḥḥu as-tiniḍ d ašekriw.
Voix.	tayect.		
		La longue barbe qui orne sa belle figure inspirent un respect mele de crainte.	Terna-yas lhiba tamart-is s nernan-as ccan imeslayen-is uwzinen.
		Il a aussi une voix forte, grave, mesurée.	D swab i d-tefyen di tayect-nni-ines tazurant, d niya id-yettfurrun deg wudem-is, d lahnana i d-yettayen di tmuyli-s. »

Asegzi :

Di tagara n tesleđt-nney i tsuqilt n wungal « Mmi-s n igellil » id-yesuyel Mussa at Taleb yer tmaziyt, nnufa-d amsuyel deg ussuyel-ines i weglam n yiwudam seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt, yesseqdec abrid n tsuqilt s yigdazalen s wařas.

Amedya :

Mon encle lounis	⇒	Ɛemmi umi sawaley baba lewnis.
Melkhir un peu plus jeune	⇒	Melxir d taqelluzt kan.
C'est le Fouroulou actuel	⇒	yettban-d d nek tura.
Il remante a la maison	⇒	yiwet n tikelt yusa-d.

Akken i yessemres abrid s yimegdayen, ama dayen yerzan ismawen n yemdnen ney n wadeg, ama d irbiben.

Amedya :

Ismawen n yemdanen yefka-yasen talya i yellan deg tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt.

MD : Azir ⇒ AƐzir.

Fouroulou ⇒ Furulu.

Melkhir ⇒ Melxir.

M lemberb ⇒ Mass lembert.

Lounis ⇒ lewnis.

Remdan → Remđan.

Chabane → Caeban.

Akken dayen llan kra n yismawen n tfekka am :

Nez → Tinzain.

Les yeux → Allen.

La voix → Tayect.

La barbe → Tamart.

Les cheveu → Amzur.

Amsuyel yefka-yasen ismawen yellan deg tutlayt n tmaziyt, ur d-yesnulfa ara awalen deg uglam-is.

Akken dayen yesemres irbiben s waṭas, acku d lsas n uglam, ixdem-asen tasuqilt s yimegdayen am :

Naive → D niya.

Gros → D azuran.

Mince → Bu yenjir.

Sympathique → Igerrez.

Court → D awezlan.

Grand → Meqquer.

Akken day yessemres kra n yismawen n userwes, n wadeg,

MD :

Agouni \Longrightarrow N at wegni.

Puisque \Longrightarrow Acku.

Amsuyel yesseqdec deg tsuqilt-is n uqlam n yiwudam yiwen n ubrid gar
yiberdan n tsuqilt, d aređtal i yessemres d (U) id-yewwi deg taerabt ur nelli ara
deg tutlayt n tmaziyt am :

Muqqr-it am tid n tfunast U berrik-it am tbuxin.

D areqqaq U di lqed ur yugar ara Nanna.

Iccud-as ayesmar U yenned yef uqerruy-is.

Yetthadar U yessuzdig.

Allen-is berqent U tikli-ines am umcic.

D tuweirt U zuret tayect-is.

Udem-is rqiq U yezzif.

Dakken amsuyel yessemres-it akken ad iccud gar wawalen.

Amsuyel deg tsuqilt-is seg tutlayt n tefransist(tutlayt tanaslit) yer tutlayt n
tmaziyt (tutlayt n wawađ) llan kra n tefyar (deg uqlam n yiwudam) ulac-itent
deg tutlayt tanaslit llant deg tutlayt n wawađ akken dayen illant kra n tefyar llant
deg tutlayt tanaslit ulac-itent deg tutlayt n wawađ.

Anegzu deg wannect-a, dakken yettawi-d s yur-s tinfaliyin i yebya ad yessemres netta, akken i yekkes kra n tefyar deg tutlayt tanaslit.

MD :

Deg umedyia 14 :

« Fađma ur telli d tin icemten : mezziyet di lqed, teđæef u werrayet. »

Deg umedyia 39 :

« Ttwaliy-tt ger wallen-iw teččur yur-s tazmert. »

« S wezday n lqed-is i tleħhu. »

Deg umedyia 73 :

« tettergigi am yifer dixel n tqendurt-nni-ines. »

Deg umedyia wis78 :

« ...ma d taserwalt Rebbi ad-yawi,... »

Deg umedyia wis 80 :

« ...kerheyt am qeđran.limer ttafey ur ttmagarent ara wallen-iw udem-nni-ines aquran.... »

« ...u berrik-it am tbuxin... »

« ...meqquer am tid n tfunast... »

« ...kecment deg-i am tersasin... »

Deg yimediyaten-a ad negzu amsuyel yessemres tifyar ney tinfaliyin timaynutin deg tutlayt n wawad, xersum aserwes i yesseqdec deg tsuqilt-is i ugram n

yiwudam.

Akken dayen llant kra n tenfaliyin deg tutlayt tanaslit ulac-itent deg tutlayt n wawađ.

Deg umedya wis 95 :

« ...elle a deux gros yeux... »

« ...elle nasile un peu d'une grosse voix de garçon, »

« ...le foulard par terre, les cheveux sur la figure. »

Tagrayt :

Di tagara n tesleđt-nney i wungal « Mmi-s n igellil », nufa-d dakken amsuyel Mussa at Taleb yesseqdec ssin n yiberdan deg tsuqilt-is i weglam n yiwudam, ama d abrid s yimegdayen i yismawen ney i wawalen ur ibedlen ara inumaknsen deg tsuqilt-nsen seg tutlayt yer tayed, ama d ismawen n yemdanen ,ismawen n wadeg , irbiben,...

Akken dayen amsuyel ad naf yessemres s wařas abrid s yigdazalen i tefyar akken ad yessiweđ anamek n uđris anasli.

Amsuyel nufa-d deg tsuqilt-is seg tutlayt tanaslit yer tutlayt n wawađ yella umgired deg wayen yerzan tifyar, amsuyel yessemres kra n tenfaliyin ulac-itent deg tutlayt tanaslit akken dayen id-nufa dakken yekkes kra n tenfaliyin i yellan deg tutlayt tanaslit ulac-iten deg tutlayt n wawađ.

Yessemres s wařas xersum aserwes akken as-yernu cbařa i tefyar i yessemres . Nezmer ad nini, amsuyel Mussa at Taleb yexdem-as tasuqilt i wungal n Mulud Fereun « Le Fils du Pavre » ulac amaynut deg ungal-a, acku mi ad teyret attafet

d yiwet n tiki d yiwen n yidles acku Mulud Fereun d aqbayli d win id-ittmeslayen yef tudert n uqbayli, maca lukan seg yidles-nniđen ad ihulfu imeyri dakken yella umaynut.

Tagrayt Tamatut

Tagrayt tamatut

Tazrawt-nney umi nefka azwel : « Tazrawt yef usuqel n uqlam n yiwudam deg tsuqilt n wungal n Mmi-s n Igellil » seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt, d ungal n Mulud Fereun id-yessuqel Mussa at Taleb, newwi-d deg-s yef yiberdan i yesssemres deg tsuqilt-is ama d abrid s yimegdayen ney d abrid s yigdazalen.

Deg uqedic-nney nessemres yiwet n tezri n tussna n tsuqilt umi qqaren : Tizri timsefsert n tsuqilt³⁶, id-yennulfan deg Uyerbaz Unnig n Yimtreğmen d Yimsuqal(ESIT) n tseddawit Sorbonne Nouvelle. D snat n tnagmayin i tt-id-yesnulfan « Marianne Lederer akked d Danica Selescovitche, ad naf dakken snat-a n tmusnawin d tid id-yuran atas n yimagraden yerzan tasuqilt maca deg yiwen n udlis i ttwajemeen umi yettunefk uzwel : Afser ilmend n usuqel³⁷.

Tizri timsefsert d tin i d-yeqqaren dakken ad-temmag tsuqilt seg tutlayt yer tayed ilaq ad ieeddi umsuyel yef krađ n yinurar : Tigzi n unamek, asefruri n unamek, akked d talesenfalit s tutlayt n wawađ.

Deg tesleđt-nney i wungal-a, nessawed yer yigemmad n tezrawt-nney, s usemres n tezri timsefsert n tsuqilt, ad taf-d amsuyel yewwi sin n yiberdan deg tsuqilt-is i weqlam n yiwudam, ama d abrid s yimegdayen i yismawen ur yettbeddilen ara anamek ama d ismawen n yemdanen ney n wadeg, akken i yessemres abrid-niđen, d abrid s yigdazalen akken ad d-yefk inumak idelsanen.

Isemres dayen aserwes s wađas, akken ad isemmed tifyar yerna yerna-yasent cbađa i weđris n wawađ. Akken Yella dayen yiwen n wallal n tuqna isemras-it s wađas d (U) id-yewwi seg tutlayt n taerabt(و) ur nelli ara deg tutlayt n tmaziyt maca tutlayt n tmaziyt tesa allalen i yerzan tuqqna n wawalen..

³⁶ Timsefsert : interprétative, Afsar : interprétation, wali :Mahrazi Mohand, lexique de didactique et des sciences du langage-français / tamazight, tamazight/français, HCA,2013, p145.

³⁷ Traductologie.

Ihi, ilaq ad yili usuyel seg tutlayin-nniḍen yer tutlayt n tmaziyt akken ad illint s waṭas tizrawin n tmaziyt akken ad tennerni ad tuyaḷ am tutlayin-nniḍen, acku d annect-a as-iggen lṣas i tsekla n tmaziyt.

Tiybula

I / Ungal d tsuqilt-ines :

1. -Mouloud Feraoun, le Fils du Pauvre, 2009, édition talantikit, Béjaia.
2. -Moussa Ould Taleb, Mmi-s n Igellil, 2004, édition HCA, Alger.

II/ Idlisen

1. J.C.Coquet, la quête du sens, éd PUF, Paris, 1997.
2. LADMIRAL.J. R, Traduire : Théorèmes pour la traduction, Ed.Gallimard, paris, 1994.
3. LEDERER.M, La traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif, Ed. Hachette, Paris, 1994.
4. Nowowna Magdalena, le sujet, son lieu, son temps : Sémiotique et traduction littéraire, éd Peeters, Paris/ louvain, 2002, p 120.
5. VINAY et DARBELNET, Stylistique comparée du français et de l'anglais, éditions Didier, paris, 1977.

III / Idgan n internet

<http://www.depechedekabylie.com/cuture/59152-dire-les-siens-dans-la-langue-des-ancetres.html>, 25 mars, 2017.

<http://hca-dz.org/la-depeche-de-kabylie-feraoun-toujours-present/>, 19 mars, 2017.

IV / Imagraden :

- Fortunato Israel, La créativité en traduction ou le texte réinventé, article publié dans : Recueil d'articles en traductologie, ESIT(Sorbonne Nouvelle), Paris, 2003.
- Fortunato Israel, Traduction littéraire : l'appropriation du texte, in collection « Traductologie » n°7, édition Didier Erudition, Paris, 1990.

- Fortunato Israel (dir) *Altérité , identité, équivalence*, Minard lettres Modernes 2002, PP.17-34.

-Marianne Lederer, *la théorie interprétative de la traduction*, un résumé, extrait de : *Revue des lettres et de traduction*. _N°3(1997), pp.11-20.

V/ Ikatayen

1. – Demmic Tanina, *Uguren n tsuqilt seg tutlayt taberranit yer tmaziyt Amedya :« Ageldun Amectuh » n Habib Allah Mansuri, aktay n taggara n master,Tasdawit n Tubiret,2013 /2014.*
2. Habib-Hammi. *Procédés linguistiques et problèmes de traduction dans l’œuvre : « Jours de Kabylie »-« Ussan Di Tmurt »* Mémoire de magister, université de tizi-Ouzou, 2015.
3. -Mokrane Chikhi, *Essai de traduction d’une œuvre romanesque de l’arabe vers tamaziyt. le roman de Amara Lakhous*, mémoire de magister, université de Béjaia, 2014.
4. - Sabrina Mekbel, *Tasuqilt n tsekla n yigurdan yer tmaziyt.iberdan n tsuqilt deg ungal « Ageldun Amectuh » i d-yerra yer tmaziyt Habib Llah Mensuri.akatay n master 2016.*
5. *Tigrin Faryal akk d Hansalyu Saeda, Isekkiren yessemres Muhend Aerab At Qasi deg tsuqilt n wungal ‘Aberrani ‘ n Albert Camus yer tmaziyt, université de Bouira,2015.*

6. –VI/ Isegzawalen :

1-BOUAMARA.Kamal, *asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, édition l’odyssée, Tizi-Ouzou,2010.

2.- MADyIs UMadi, *Amawal n tmaziyt, tafransist, tamaziyt*. Application Android telechargable sur le site : www.tawalt.com.

3- MAMMERI.M, *Amawal n tmaziyt tatrart, Tamaziyt- Tafransist / Tafransist- Tamaziyt*, Ed. Azar, Bgayet, 1990.

Tijentad

Amawal :

Awal	Anamek-is s tefransist	Amawal
Amenzay Arwas	Principe Calque	M.Mammeri. amawal n tmaziyt tatrart. Dictionnaire universitaire bilingue Français - tamaziyt.
Amsifaḍ Asentel Tudyizt	Destinateur Thème Poétique	M.Akli.Salhi. Asegzawal amezzyan n tsekla.
Udrig	Implicite	M.A.Salhi, la terminologie littéraire en amazighe.
Afsar Anfal Amsasa Agdazal Awlalley	Interprétation Transposition Adaptation Equivalent Modulation	M.Mehrazi, lexique de didactique et des sciences du langage (français – amazigh / Amazigh – français)
Abrid Tutlayt taybalut.	Procédé Langue source	Berkai, lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbere, procédé néologique. L'harmattan, 2007.
Amegdu Tasnayanibt Tiginawt Tuzlawal	Synonyme Stylistique Enonciation Paraphrase	Berkai(A), Essai d'une élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamaziyt. Tasdawit n bgayet.
Asegem S teflalayt	Agencement Explicite	Madyis U Maḍi. Amawal bilingues (Tamaziyt- français), (français- tamaziyt), tiregwa, 2012.

Asenmer

Di tazwara ad snemrey :

I mass « Meqran Cixi » i d-yellan yer tama-w seg tazwara almi d tagara n leqdic-a, tanemmirt tameqqrant yef wafud iyi-d-yefka akked d iwellihen, akken ad siweḍey yer yiswi-inu deg uqeddic-a.

Tanemmirt tameqqrant i yixef n tesga n tutlayt n tmaziyt Massa ‘’Waṭah Linda’’ id-yellan yer tama n inelmaden n tmaziyt.

Mebla ma ttuy ixef n tayult n tsekla mass’’ Eeyyad Salim’’ iyi-d-yefkan iwellihen d tektiwin yef wayen yerzan tizrawin.

Tanemmirt tameqqrant i yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n tseddawit n Bgayet id-yellan yer tamma-w seg aseggas amezwaru almi d useggas aneggaru. Akked d yinelmaden n tmaziyt d kra win yettnadin yef unerni n tutlayt d yidles n tmaziyt.

Grands textes classiques

ouloud Ferradoun

Le Fils du Pauvre



Mouloud FERAOUN

Amis n igellil

Ungal

Tastuqilt si telransist
Moussa OULD TALEB

Tazwert n Youcef MERAH



Sabri